

**UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**  
**FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN**  
**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**  
**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA  
TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ EN LA  
NOVELA *THE STAND***



**UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA**

**Autor: Daniel Iván Guntín Meizoso**

**Tutor: Jorge Juan Sánchez Iglesias**

**Salamanca, 2022**

## RESUMEN

En este trabajo realizaremos un análisis de la traducción del lenguaje soez en *The Stand*, del autor estadounidense Stephen King. Primero, repasaremos la vida de este autor y su relación con la crítica. Describiremos también varios aspectos relevantes de *The Stand*, como su argumento. También estudiaremos el lenguaje soez como concepto, su definición, lo que comprende, cómo se divide; y su traducción, importancia y estrategias que se aplican típicamente durante este proceso. En definitiva, a través del análisis, donde evaluaremos la calidad de la traducción e identificaremos las estrategias empleadas por los traductores, buscamos demostrar que existen grandes carencias en la traducción del lenguaje soez en esta obra.

**Palabras clave:** traducción, traducción literaria, lingüística, lenguaje soez, Stephen King.

## ABSTRACT

In this paper we will study the translation of the foul language present in *The Stand*, by Stephen King. In order to face this task with the knowledge necessary for it, we will describe the author's life and relationship with the literary critic. Furthermore, other important aspects related to *The Stand*, such as its plot, will also be explored. As for the foul language as a concept, we will be studying it in depth, namely, its definition, what foul language entails and how can it be classified; naturally, foul language's relevance towards translation and various different approaches chosen typically by translators will also keep our focus. Respecting the analysis itself, we will assess the translation's quality regarding foul language and identify the translators' approaches. Thus, we will strive to prove that there are great shortcomings in *The Stand's* Spanish translation in regards to foul language.

**Key words:** translation, literary translation, linguistics, foul language, Stephen King.

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>2</b>
<b>2. LA VIDA DE STEPHEN KING</b> .....	<b>4</b>
<b>2.1. STEPHEN KING Y LA CRÍTICA</b> .....	<b>6</b>
<b>3. LA OBRA, <i>THE STAND</i>: PUBLICACIÓN, ARGUMENTO Y OTROS DATOS RELEVANTES</b>	<b>8</b>
<b>4. UN PANORAMA DE LAS TRADUCCIONES DE STEPHEN KING</b> .....	<b>12</b>
<b>4.1. LAS TRADUCCIONES DE <i>THE STAND</i></b> .....	<b>15</b>
<b>5. EL LENGUAJE SOEZ: CONCEPTO Y DEFINICIÓN</b> .....	<b>15</b>
<b>5.1. EL LENGUAJE SOEZ Y SU TRADUCCIÓN</b> .....	<b>17</b>
<b>5.2. CLASIFICACIONES DEL LENGUAJE SOEZ</b> .....	<b>19</b>
<b>5.3. UNA TAXONOMÍA PARA NUESTRO ANÁLISIS</b> .....	<b>25</b>
<b>6. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ EN <i>THE STAND</i></b> .....	<b>26</b>
<b>6.1. LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ EN <i>THE STAND</i></b> .....	<b>27</b>
<b><i>I. Sexo y obscenidad</i></b> .....	<b>27</b>
<b><i>II. Escatología y muerte</i></b> .....	<b>33</b>
<b><i>III. Religión, blasfemias y lo profano</i></b> .....	<b>36</b>
<b><i>IV. Alusiones a la familia</i></b> .....	<b>39</b>
<b><i>V. Nominalia</i></b> .....	<b>41</b>
<b>7. CONCLUSIONES</b> .....	<b>46</b>
<b>8. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>48</b>

# 1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje soez constituye una parte integral de muchos idiomas y culturas. De igual manera que la traducción, este lenguaje forma parte de nuestro día a día, sea bienvenido o no. Naturalmente, no adopta solamente la forma de insultos e improperios: es un lenguaje muy cargado al que recurrimos, por ejemplo, para expresar emociones fuertes. Esta característica, junto con otras, como el hecho de que esté tan fuertemente ligado a su cultura de origen y también plagado de dobles sentidos y metáforas, lo convirtieron en un gran reto de traducción. Aunque tradicionalmente se le ha prestado más bien poca atención, probablemente porque sus estrategias de traducción venían determinadas por la censura y otras circunstancias, en los últimos años se ha convertido en fruto de interés en la disciplina, particularmente en el ámbito de la traducción audiovisual.

En este trabajo, motivado en parte por una afición personal al autor, analizaremos la traducción del lenguaje soez en la novela *The Stand*, de Stephen King. Para ello, clasificaremos ejemplos extraídos de la novela traducida al español, con el título *Apocalipsis*, de acuerdo con una taxonomía que desarrollaremos más adelante. A partir de esa clasificación, evaluaremos la calidad de la traducción de este lenguaje, a la vez que identificamos las estrategias empleadas por los traductores.

En primer lugar, haremos un breve repaso por la vida del autor, Stephen King, en el que recogeremos aquellos sucesos y otros elementos que hayan podido influirle como escritor. También hablaremos de su relación con la crítica y la importancia que creemos que tiene de cara a su percepción por parte del público, los traductores y las editoriales. Partimos de la hipótesis de que su consideración como autor “de segunda” es en parte responsable de las carencias que abundan en las traducciones de las obras de King. Naturalmente también dedicaremos espacio a tratar aspectos relativos a la obra, *The Stand*, como su argumento y su intrincado historial de publicación, sin olvidarnos de prestar atención a los géneros literarios contenidos en ella, así como los cultivados por el autor en otras novelas. Al hilo de esta idea y con la hipótesis de la negativa percepción de King como autor en mente, desarrollaremos un breve panorama de traducciones de sus obras. Nuestro objetivo al hacerlo es establecer un patrón de tiempo a partir de la comparación de las fechas de publicación de la novela original y su traducción. A partir de estos resultados extraeremos algunas conclusiones que refuerzan nuestra hipótesis. También aprovecharemos para

explicar algunos aspectos relativos a la publicación y traducción de las versiones existentes de *The Stand*.

Una vez terminada la labor de contextualización sobre todo lo que rodea a la obra y a su autor, buscaremos establecer la base teórica sobre la que fundamentaremos nuestro trabajo, es decir, el análisis de la traducción del lenguaje soez en *The Stand*. Empezaremos por la cuestión de definir este concepto y la terminología con la que nos referimos a él. A continuación, comentaremos la importancia del lenguaje soez para la traducción, los retos que plantea y las estrategias que se aplican tradicionalmente. Llegados a este punto, tras tratar estos aspectos fundamentales, se hizo patente la necesidad de plantearnos una división del lenguaje soez que nos permitiera profundizar en mayor medida a nivel conceptual y recoger qué formas lingüísticas abarca este lenguaje. Para ello, presentaremos dos clasificaciones desarrolladas por varios investigadores reconocidos en esta línea de investigación. También describiremos la taxonomía que emplearemos para llevar a cabo nuestro análisis. El trabajo terminará con el propio análisis y las conclusiones finales.

## 2. LA VIDA DE STEPHEN KING

Como hemos mencionado anteriormente, en este trabajo analizaremos la traducción del lenguaje soez en *The Stand*. Teniendo en cuenta además la naturaleza descriptiva y práctica de este trabajo, hemos estimado oportuno empezar por la contextualización del autor y la obra. Primero, entender sus circunstancias, sus motivaciones, la vida que llevaba; también conocer su educación o su estilo como escritor, por enumerar algunos factores importantes. El grado de profundidad del conocimiento sobre todo lo relativo al autor determinará en gran medida la capacidad de comprensión del texto original. Por lo tanto, antes de adentrarnos en cuestiones más teóricas concernientes al análisis de *The Stand*, nos referiremos primero al autor de esta obra: Stephen King.

En concordancia con lo que hemos descrito en el anterior párrafo, en este apartado no nos limitaremos a realizar un breve resumen biográfico, sino también a reunir aquellos aspectos o circunstancias de su vida que hayan resultado influyentes en su oficio como autor: que le hayan servido de inspiración. Además, exploraremos su trayectoria laboral, su ideología y cómo ha llegado a ser el autor líder en ventas que es hoy en día. Por último, realizaremos un pequeño comentario sobre su relación con la crítica literaria y su consideración como autor de segunda.

Stephen Edwing King nació el 21 de septiembre de 1947 en Portland, Maine, Estados Unidos. Cuando tenía tan solo dos años, su padre los abandonó a él, a su madre y a su hermano. Su infancia, marcada por la precariedad económica, no fue fácil; se veían obligados a mudarse con frecuencia y los ingresos dependían completamente de la madre, aparte de algunas ayudas de familiares. Estudió en diferentes colegios y cursó la mayoría de sus años de instituto en Durham, Maine. Allí, como adolescente introvertido y lleno de inseguridades por su físico, experimentó de primera mano la crueldad de sus compañeros. Por aquel entonces comenzó a escribir seriamente. Se graduó del instituto en 1966.

Ingresó en la Universidad de Maine gracias a que allí le ofrecían una beca que cubría completamente las tasas de la universidad. Aun así, los graves problemas económicos persistieron durante todos sus años como universitario y le obligaron a aceptar cualquier puesto de trabajo que se le presentara. En su primer año en el Grado de Lengua Inglesa conoció a su futura mujer, Tabitha Spruce, que describía así la pobreza en la que vivía King:

Talk about going to college poor—this guy was going to college the way that people did in the twenties and thirties. He had nothing to eat, he had no money, he had no clothes; it was just incredible that anyone was going to school under those circumstances, and even more incredible that he didn't care. All he cared about was the education (Spruce en E. Winter 1984, 23)<sup>1</sup>.

King fue muy activo durante su época universitaria: redactaba semanalmente en el periódico de la universidad y participaba activamente en asuntos políticos. También fue miembro del movimiento contra la guerra en Vietnam y, naturalmente, seguía escribiendo historias y novelas cortas de fantasía y ciencia ficción, pero, pese a sus numerosos intentos, no consiguió que se las publicaran.

En cuanto a su formación, siempre había sido un lector ávido y se mantuvo fiel a sus costumbres. Se matriculó en diferentes asignaturas de escritura creativa que le resultaron bastante decepcionantes, por lo que optó por otras de literatura, donde estudió a muchos de los autores clásicos que terminarían por influenciarle: Thomas Hardy, Jack London, William Faulkner, Ernest Hemingway o Edgar Allan Poe, entre otros (Magistrale 2010, 24). Por aquel entonces, King se encontró por primera vez con la visión conservadora y elitista vigente: debía mantenerse una marcada separación entre la cultura y literatura popular y los clásicos. Desde entonces hasta hoy en día, Stephen King ha luchado por que se desechase esa concepción. Cuando todavía era estudiante, pidió que se impartiese una asignatura de literatura popular americana y consiguió que se la asignasen a él, con la ayuda de un catedrático, que figuraba como profesor de la asignatura. Así, King fue el primer profesor de su universidad en impartir clase sin haber completado el propio grado y pudo introducir a autores contemporáneos americanos, como Shirley Jackson, John Farris, Ed McBain o Don Robertson (2010, 24), que realmente le habían influido en mayor medida que otros autores del canon literario.

King se graduó en 1970, mismo año en el que nacería su primera hija, Naomi Rachel King. Al año siguiente se casó con Tabitha Spruce y en 1972 tuvieron su segundo hijo, Joe. Después de graduarse continuaron viviendo en la precariedad, con trabajos mal pagados y viviendo en un tráiler, algo que preocupaba seriamente a King, que se veía abocado al fracaso como escritor, ya que no conseguía que le publicaran ninguna historia. Trabajó unos años como profesor de lengua inglesa en un instituto y, finalmente, en 1974,

---

<sup>1</sup> Eso sí que era ir a la universidad sin recursos. Este tío estaba estudiando de la misma forma que se hacía en los años 20 y 30. No tenía comida ni ropa ni dinero; era simplemente increíble que estuviera estudiando una carrera en esas circunstancias, pero el hecho de que no le importara lo era todavía más. A él solo le importaba su educación. (Todas las traducciones aportadas son propias.)

Tabitha rescató, literalmente, de la basura el borrador de lo que se convertiría en *Carrie*, la primera novela publicada de King. Gracias a la insistencia de su mujer, se resolvió a enviarlo a la editorial Doubleday, que ya le había rechazado anteriormente hasta en cuatro ocasiones, y esta vez aceptaron publicárselo. Vendió unas humildes 13.000 copias en su primera edición, pero una editorial de mayor tamaño y prestigio, New American Library, volvió a publicarla y esta vez vendió 2.5 millones de copias. Tan solo dos años después, en 1976, sería adaptada al cine; se convirtió en una película de culto y fue aclamada por la crítica. Este es el comienzo de la carrera de Stephen King como autor y la primera de más de 100 novelas, películas y miniseries basadas en sus obras (stephenking.com 2022).

El dinero que ganaron con *Carrie* les permitió por fin mejorar sus condiciones de vida; ambos pasaron a dedicarse plenamente a la escritura y gracias al éxito de *The Shining* en 1977 comenzaron a vivir cómodamente. De ahí en adelante, Stephen King se convirtió en el *bestseller* que conocemos; dominó los años 80 y se ganó el apodo de *America's Storyteller*. Cabe mencionar que publicó varias novelas bajo el pseudónimo “Richard Bachman”, todas caracterizadas por emplear un tono más pesimista y distópico.

Como otras muchas celebridades y grandes artistas, Stephen King también pagó el precio de la fama y la riqueza repentinas. Desde sus días en la universidad, King arrastraba un problema con el alcohol y la marihuana, pero, ahora que gozaba de mayor poder adquisitivo, terminó consumiendo varias drogas más duras hasta prácticamente un punto de no retorno, momento en que, de nuevo, su mujer le obligó a escoger entre su matrimonio y el estilo de vida que llevaba. Le salvó de una muerte prematura, como él mismo reconoce (Magistrale 2010, 34), y ha estado sobrio desde 1988. Hoy en día sigue publicando prácticamente un libro cada año.

## **2.1. STEPHEN KING Y LA CRÍTICA**

Tras este repaso de la vida de Stephen King, consideramos importante detenernos a analizar, aunque sea brevemente, la relación de King con la crítica literaria. Principalmente porque conlleva una serie de implicaciones que afectan seriamente a la percepción del autor y su obra y, por lo tanto, directamente a cómo se traducen sus historias.

Como he mencionado anteriormente, desde un primer momento King estuvo en desacuerdo con la visión elitista y conservadora que establecía una marcada división entre literatura canónica y de “alta calidad” y la literatura popular. A medida que su carrera se fue consolidando, la crítica literaria forjaba su opinión sobre él.

Naturalmente, esta comunidad no tiene una única opinión y, aunque existan algunos que aprecian la obra y el estilo de King, para la mayoría predominó la idea de que era un escritor de segunda. *Bloom's Modern Critical Views: Stephen King, Updated Version* (Bloom et al. 2007) es probablemente el trabajo que mejor recoge esta visión del autor. Se trata de un conjunto de ensayos por parte de prestigiosos críticos literarios y otros estudiosos de esta área, con una introducción y un epílogo de Harold Bloom.

La introducción redactada por este ilustre catedrático estadounidense deja ver desde las primeras líneas la opinión que tiene sobre Stephen King, aunque aquí los límites entre “opinión” y “descalificación” se desdibujan. Por ejemplo, compara a King con la televisión en varias ocasiones: “he has much the same relation to them [many major storytellers in the American tradition] that television and film scripts frequently possess: a waning out of imaginative energies”<sup>2</sup>. También afirma que “Nothing intrinsic in King’s work is nearly so important as the overwhelming fact of his popularity. Like television (...) King has replaced reading”<sup>3</sup>. Entre otros comentarios, destaca “the triumph of the genial King is a large emblem of the failures of American education”<sup>4</sup>. Cuando se dispone a hablar de *Carrie* y *The Shinning*, que dice haber releído con “gran esfuerzo”, desprecia y desacredita de nuevo cualquier mérito que pueda tener King diciendo que estas obras son “clearly representative of his achievement, whatever that is”<sup>5</sup> (Bloom 2007, 11). Continúa con críticas todavía más duras: “I cannot locate any aesthetic dignity in King’s writing”<sup>6</sup> y concluye desdeñando su futuro legado: “King will be remembered as a sociological phenomenon, an image of the death of the Literate Reader”<sup>7</sup> (2007, 12).

Si bien es cierto que la mayoría de los autores que participan en esta publicación no son tan duros con King, este tono se mantiene durante parte del volumen y a menudo se

---

<sup>2</sup> Su relación con ellos [muchos de los grandes autores de la literatura estadounidense] era como la de los guiones de cine y televisión: el declive de las fuerzas imaginativas

<sup>3</sup> No hay nada intrínseco a la obra de King que tenga la importancia de su absurda popularidad. Igual que la televisión (...), King ha sustituido a la lectura.

<sup>4</sup> El éxito de alguien como King solo deja en evidencia los fallos de la educación americana.

<sup>5</sup> Claras representantes de su mérito, sea cual sea

<sup>6</sup> No consigo encontrar dignidad estética alguna en el estilo de King

<sup>7</sup> King será recordado como un fenómeno sociológico; la imagen de la muerte del Lector Culto.

sostiene la idea de que King escribe literatura pobre y comercial; que incluso no debería considerarse literatura y que todas sus ideas e historias eran básicamente una nueva versión de otras escritas por autores clásicos del género gótico y del terror. En resumidas cuentas, se perpetúa esa idea de que Stephen King es una industria de sacar libros con el único objetivo de obtener beneficios y que por ello no se le puede tomar en serio.

Con este breve análisis no pretendemos descalificar el trabajo de parte de la crítica literaria ni negar en ningún momento que Stephen King tenga sus fallos como autor. Su obra no es el parangón de la literatura mundial, pero sí merece reconocimiento. Buscamos demostrar que no se debe subestimar la importancia que tiene la percepción de Stephen King por parte de la crítica. Se trata de un elemento fundamental a la hora de definir el perfil de autor en el que encaja y será ese perfil, que se dibuja a partir de cómo lo percibe el público y la élite cultural, el que se tenga en cuenta a la hora de traducir. Lo que queremos decir con esto es que si un autor carece de prestigio o le aqueja una mala fama de “fabricar” libros insípidos por dinero, las editoriales destinarán menos recursos a la traducción de sus trabajos o no buscarán la calidad más óptima, sino que priorizarán la rapidez en detrimento de la calidad de la traducción. Esta es nuestra hipótesis, pero no podemos descartar la contraria, es decir, que esa velocidad a la hora de publicar novelas y su percepción por parte del público y la crítica, así como las previsiones de venta y beneficios, sean los elementos que provocan que se destine una mayor cantidad de recursos a su traducción, aunque no signifique necesariamente mayor respeto por su obra o mejores resultados en general. Por ejemplo, la obra que analizaremos, *The Stand*, tiene 3 traductores y esta traducción salió a la venta el mismo año que se publicó la obra original.

### **3. LA OBRA, *THE STAND*: PUBLICACIÓN, ARGUMENTO Y OTROS DATOS RELEVANTES**

En este apartado empezaremos por explorar los detalles del complicado historial de publicación de esta obra, así como su argumento y los cambios entre las diferentes versiones de la historia, sin olvidarnos de prestar atención a sus traducciones.

Para comenzar, la editorial americana Doubleday publica la primera edición de *The Stand* en 1978 bajo ese mismo nombre. En 1980 se reedita para su publicación en tapa blanda

por la misma editorial y Stephen King aprovecha para cambiar la ambientación de la novela de 1980 a 1985, probablemente por la simple razón de que una novela apocalíptica y distópica resulta más apelativa si tiene lugar en el futuro. En esta línea, el escritor Agustín Fernández Mallo opina:

Lo antiguo, el pasado, de pronto ya no nos sirve, somos incapaces de detectar en ese pasado algo que rescatar para que venga a ayudarnos a gestionar nuestra realidad de hoy y, por otro lado, existe una desconfianza total respecto al futuro. Esa colisión no puede dar sino lugar a la recreación en las distopías (El Mundo, 2019).

Finalmente, en 1990 se publica lo que ahora mismo es la edición oficial y que todavía se comercializa, la versión extendida, *unabridged*. Sobre esta versión de 1990 y la relación entre este texto y el descatalogado de 1978 y 1980, el propio autor se ha pronunciado al respecto. En el prefacio de la versión extendida explica cómo, teniendo en cuenta que era tan solo su cuarta novela, su anterior editorial (Doubleday) le obligó a reducir el número de páginas alegando una subida de los costes de producción que comprometían la viabilidad del proyecto (King 1990, 18). Según recuerda Stephen King, se cortaron unas 400 páginas y se publicó la novela. Jennifer Paquette en *Respecting The Stand* (2012, 42) apunta que ese número se acercó más a las 500. Él mismo admite que hay pasajes dentro de ese número de páginas que no recuperó en la versión extendida, ya que él también consideró que debían ser eliminadas (King 1990, 19).

En cuanto a la intención, entendemos que una vez su estatus se lo permitió, Stephen King quiso publicar *The Stand* como él mismo había concebido la historia en su momento; no la publicó simplemente porque podía o porque quisiera obtener mayor beneficio. King (1990, 15) describe así este proyecto y sus intenciones:

...this is not a brand-new, entirely different version of *The Stand*. You will not discover old characters behaving in new ways, nor will the course of the tale branch off at some point from the old narrative, taking you, Constant Reader, in an entirely different direction. This version of *The Stand* is an expansion of the original novel. (...) you will discover that almost all of the characters were, in the book's original form, doing more things, and if I didn't think some of those things were interesting—perhaps even enlightening—I would never have agreed to this project.<sup>8</sup>

Y añade:

---

<sup>8</sup> Esta no es una versión completamente nueva y diferente de *The Stand*. No encontraréis a los personajes comportándose de forma diferente. La historia no se despegará rumbo a una nueva dirección, separada del anterior argumento. Esta versión de *The Stand* es una ampliación de la novela original. Descubriréis a muchos de los personajes originales, en la misma línea que en la historia original, haciendo muchas más cosas, y si no pensara que estas cosas son importantes nunca habría estado de acuerdo en empezar este proyecto.

I am republishing *The Stand* as it was originally written not to serve myself or any individual reader (...) I would not offer it if I myself didn't think those portions which were dropped from the original manuscript made the story a richer one"<sup>9</sup>

En la página web del autor se describe así esta nueva versión:

"*The Stand: The Complete & Uncut Edition* includes more than 500 pages of material deleted, along with new material that King added as he reworked the manuscript for a new generation. It gives us new characters and endows familiar ones with new depths. It has a new beginning and a new ending." (stephenking.com 2022)<sup>10</sup>

Una vez aclaradas las intenciones del autor, nos disponemos a explicar estos cambios argumentales mencionados en las referencias anteriores. Para ello, resumiremos el argumento de *The Stand* y estableceremos también las diferencias entre ambas versiones. No entraremos en valoraciones y, naturalmente, no nos extenderemos; llevaremos a cabo este repaso dentro de la brevedad pertinente debido al poco peso de estos factores de cara al análisis planteado en este trabajo.

En resumidas cuentas, *The Stand* trata de cómo una supergripe, denominada "El Capitán Trotamundos", acaba con el 99% de la humanidad tras una fuga en un laboratorio militar estadounidense. La historia sigue a una serie de personas que son inmunes desde los primeros momentos de la pandemia; tenemos tiempo de explorar los diferentes aspectos de su vida cotidiana, así como sus problemas, antes de que la supergripe lo cambie todo. Aparte de la inmunidad, los protagonistas comparten algo más: tienen el mismo sueño y la misma pesadilla. En el sueño ven una vieja casa rodeada por un campo de maíz y en cuyo porche está siempre una anciana negra. En la pesadilla se les presenta, en diferentes circunstancias, siempre el Randall Flagg, antagonista principal de la historia, apodado el Hombre Oscuro.

Aquellos que sueñan con la anciana comienzan a desplazarse hasta el lugar donde tiene lugar el sueño y progresivamente se van encontrando. Posteriormente, la anciana los guía a Boulder, Colorado, donde se formará un gran grupo de supervivientes liderado por los protagonistas. Por otro lado, también tenemos la perspectiva de otros inmunes y futuros antagonistas, que se van reuniendo en Las Vegas en torno a Randall Flagg, que busca arrasar el pueblo libre de los protagonistas. El abrupto final consiste en una maltrecha

---

<sup>9</sup> No estoy volviendo a publicar *The Stand* como originalmente se había escrito por mí ni por ningún lector en particular (...) no la estaría ofertando si no creyera que algunos fragmentos que se cortaron del manuscrito original enriquecían la historia.

<sup>10</sup> *The Stand: The Complete & Uncut Edition* incluye más de 500 páginas de contenido eliminado, además de nuevo contenido añadido por el propio King para la nueva generación. Nos trae nuevos personajes y proporciona mayor profundidad a aquellos que ya conocíamos. Tiene un nuevo principio y un nuevo final.

cruzada contra el Hombre Oscuro, su desenlace y nos deja entrever lo que el futuro les deparará a los personajes que sobrevivieron. A lo largo de la novela se exploran temas como la naturaleza humana y las relaciones; la sociedad, sus bases y cómo se forma; la espiritualidad y las religiones, entre otros.

En cuanto a las diferencias entre versiones, la información existente es muy contradictoria, particularmente sobre las ediciones de 1978 y 1980 y el cambio del año de la ambientación, de 1980 a 1985. Por lo tanto, conocer el verdadero alcance de estos cambios requeriría un análisis comparativo que se escapa a los límites de este trabajo. En términos generales, el argumento permanece inalterado. Como dice el propio Stephen King, lo que aporta la versión extendida es, principalmente, profundidad, en el sentido de que se explora con más detalle la vida de los protagonistas, la personalidad y carácter de cada uno, así como su travesía hasta la casa de la anciana. Nuevamente, se cambia el año en el que está ambientada la historia, esta vez a 1990. Por otro lado, en *Apocalipsis* se describe con mucho más detalle todo lo relativo a la gestión de la pandemia desde que tiene lugar la fuga, pasando por su desarrollo y los intentos del Gobierno y los militares de controlar la supergripe y la población. Hay capítulos enteros en los que se cambia el narrador, que normalmente es algún protagonista en primera persona, a uno en tercera persona que se detiene en diferentes puntos del país para relatar acontecimientos escabrosos e impactantes que están teniendo lugar a consecuencia de la pandemia. De esta forma, se presenta una perspectiva mucho más completa de la terrible situación y, gracias a que el lector goza de una mejor comprensión de los acontecimientos que se están desarrollando, se consigue mayor inmersión en la historia, algo que, en principio, repercute positivamente en la experiencia de lectura.

La página web oficial de Stephen King habla sobre “new characters and (...) a new beginning and a new ending” (stephenking.com 2022). Estos nuevos personajes tienen un peso argumental relativamente reducido, lo cual no quiere decir que no tengan un impacto notable y positivo en la historia. Sobre el nuevo comienzo y el nuevo final, no presentan cambios tan trascendentales como parecen anunciar en la página web. En cuanto al comienzo, la versión de 1978 empieza directamente cuando los personajes se ven envueltos en la historia, mientras que en *Apocalipsis* describe cómo tuvo lugar la fuga y qué condujo a la propagación de la enfermedad. El final proporciona más información sobre la situación en Boulder y se apunta a cómo la sociedad repite los mismos errores de siempre. También se revela que Randall Flagg sigue vivo.

Ahora que hemos aclarado las cuestiones relativas al argumento y publicación de *The Stand*, consideramos necesario comentar algunos aspectos sobre el género de la obra. Naturalmente, Stephen King ha sido siempre sinónimo del género de terror y la novela gótica. Sin embargo, podemos encontrar rasgos pertenecientes a otros géneros en todas sus obras.

Aún si nos limitamos a esta historia, *The Stand*, y pese a la brevedad con la que hemos resumido su argumento, es posible identificar fácilmente varias características principales de los géneros contenidos en esta novela. Para empezar, los elementos del género del terror están presentes en toda la historia en diversas formas: las pesadillas que aquejan a los protagonistas, descritas en detalle; los múltiples encuentros con la muerte; los conflictos con otros supervivientes e infinidad de desagradables sucesos a los que se enfrentan los héroes de la historia. Precisamente este concepto, el de héroes, junto con otros elementos como los sueños comunes y otros hechos surrealistas o mágicos, sugieren la posibilidad de considerarla en cierta medida fantástica. Por otro lado, hay características claras propias de novelas de ciencia ficción, como el aspecto distópico y militar, así como el desarrollo de la gripe “El Capitán Trotamundos” como arma biológica que se escapó de un laboratorio. Además, no se debe olvidar el elemento “costumbrista” que siempre está presente en sus novelas; nos referimos a esa forma característica que tiene King para describir con gran detalle el día a día de sus personajes y sus circunstancias, a la vez que nos proporciona una peculiar y a menudo crítica perspectiva de la sociedad americana.

Si dirigimos nuestra atención el resto de su bibliografía encontraremos ejemplos de novela negra, policíaca y de crímenes, de misterio, *thrillers* e historias de terror psicológico. El hecho de que sea una posibilidad que semejante variedad de géneros coexista en una misma obra debe estar siempre presente para el traductor.

#### **4. UN PANORAMA DE LAS TRADUCCIONES DE STEPHEN KING**

Cuando tratamos la relación de la crítica literaria con Stephen King, mencionamos el impacto que puede llegar a tener la imagen que se ha creado de este autor, particularmente a la hora de traducir sus novelas. En el anterior apartado nos dedicamos a explorar algunos aspectos importantes de la obra que analizaremos. A medida que profundizábamos en el

historial de publicación de *The Stand* y sus diversas ediciones y traducciones, se hizo patente la consecuente confusión al respecto. Estas razones que acabamos de enumerar han sido las que nos han llevado a incluir el breve estudio que presentaremos aquí.

Nuestro objetivo es ilustrar el tiempo que transcurre desde que se publica o edita una novela de Stephen King hasta que se traduce al español y poder establecer un patrón claro, del que extraeremos conclusiones relacionadas con temas que hemos mencionado anteriormente. Para ello, presentaremos una comparativa en forma de tabla en la que incluiremos una serie de datos fundamentales de publicación y traducción de una selección de novelas de Stephen King. Naturalmente, este análisis solo tendrá en cuenta un número de novelas reducido y de carácter representativo, ya que las circunstancias de la abundante producción literaria de este autor son muy variantes. La selección no será arbitraria, sino que responderá a los siguientes criterios:

- Cronológico: para que la muestra sea adecuada y la comparativa ofrezca resultados representativos, hemos seleccionado novelas que hayan sido publicadas a lo largo de toda su carrera, es decir, sin concentrarnos solo en algunos años.
- Proyección y ventas: naturalmente, hemos seleccionado sus novelas más destacadas, ya que sin duda se trata de un factor que condicionó las circunstancias de su traducción.
- Formatos de publicación: algunas de las novelas más conocidas de King tienen un historial de publicación muy complejo: *La milla verde* o el primer libro de la saga de la *Torre Oscura*, *El pistolero*, se publicaron por capítulos y posteriormente como libro, por lo que las circunstancias de publicación y traducción no se ajustaban al análisis que aquí planteamos, así que las hemos excluido.

En cuanto a la disposición de los datos en la tabla, en la primera columna se incluirán los títulos de las novelas en inglés por orden cronológico. En la siguiente columna indicaremos las fechas de publicación. La tercera contendrá los títulos de cada novela en español y, en la última, dispondremos las fechas de la primera traducción y publicación en español.

Novela EN	Fecha de publicación	Novela ES	Publicación de la primera traducción al español
Carrie	1974	Carrie	1975
Salem's Lot	1975	El misterio de Salem's Lot	1976
The Shinning	1977	El Resplandor	1977
The Stand	1978 1990	La Danza de la Muerte Apocalipsis	1979 1990
Cujo	1981	Cujo	1982
Pet Sematary	1983	Cementerio de animales	1983
Christine	1983	Christine	1983
It	1986	It (Eso)	1987
Misery	1987	Misery	1988
The Dark Half	1989	La mitad oscura	1990
Needful things	1993	La tienda	1994
Dreamcatcher	2001	El cazador de sueños	2001
Duma Key	2008	Duma Key	2009
Revival	2014	Revival	2015
The Institute	2019	El Instituto	2019

Los datos expuestos en la tabla nos permiten concluir que el período de tiempo que transcurre entre la primera edición en inglés y la publicación de la traducción es siempre menor a dos años, en ocasiones hasta menor a un año. Este resultado refuerza, en principio, nuestra teoría de que la prioridad de las editoriales a la hora de traducir a Stephen King es la velocidad y poder publicar sus novelas en español cuanto antes. De ser así, sería un hecho que contribuiría a la percepción ya establecida de que las obras de King son un producto cuya finalidad es lucrativa y, además, se podría apuntar que esta velocidad al traducirlos podría deberse también a que al considerar sus novelas productos también se les atribuye la cualidad de precederos, algo que nuevamente restaría prestigio a King y su legado literario. Con todo, para nosotros y para este trabajo lo importante es la repercusión de estos detalles que hemos descrito en la calidad de la traducciones. Aunque tengamos en cuenta las diferencias en los estándares de calidad de una traducción

de los años ochenta y una actual, podemos afirmar todavía que este conjunto de circunstancias no ha propiciado la obtención de resultados positivos.

#### **4.1. LAS TRADUCCIONES DE *THE STAND***

Tras este repaso por las ediciones y traducciones de varias obras de Stephen King, para poner punto y final a este apartado consideramos que es necesario profundizar en los detalles de publicación y traducción de *The Stand* más allá de lo ilustrado en la tabla. Con esto nuestro objetivo es proporcionar la mayor claridad posible, ya que, como probablemente se haya dejado ver a lo largo de nuestra contextualización de la obra, la publicación de esta novela presenta unas características un tanto particulares.

La primera edición, de 1978, y la de 1980, que ya hemos tratado anteriormente, se titularon *The Stand*; en España, la traducción del título fue *La danza de la muerte* y su traductor fue Eduardo Goligorsky. Data de 1979 y la labor editorial la llevó a cabo Plaza y Janés. La edición extendida final, de 1990, se tituló *The Stand: Complete and Uncut edition* o simplemente *The Stand* en ediciones posteriores, ya que la anterior edición (1980) se descatalogó. En español se tradujo por *Apocalipsis*, y contó con 3 traductores: Lorenzo Cortina, Rosalía Vázquez y Gloria Pons, todos ellos traductores profesionales y con experiencia en obras de Stephen King.

### **5. EL LENGUAJE SOEZ: CONCEPTO Y DEFINICIÓN**

El lenguaje soez es un elemento particular y a la vez fundamental de la comunicación humana. Predomina en el lenguaje oral y está presente en casi todos los idiomas y culturas del mundo desde la antigüedad, una característica que comparte con la traducción, aparte otras como la dificultad en convenir en una única definición que consiga abarcar la amplitud de estos conceptos tan cambiantes.

La Real Academia Española define “soez” como “bajo, grosero, indigno, vil”. Por otro lado, está comúnmente aceptado que el lenguaje es la capacidad del ser humano para comunicarse a través de lenguas, idiomas. En cambio, para el lenguaje soez no parece haber acuerdo sobre cómo debemos referirnos a este concepto, probablemente como

consecuencia de su amplitud. Existen multitud de términos para él, como lenguaje ofensivo, lenguaje sucio, lenguaje fuerte, lenguaje malsonante, vulgarismos, *slang*... Ávila-Cabrera (en Pérez *et al.* 2020, 92) añade el lenguaje malo, lenguaje grosero, lenguaje tabú, lenguaje con carga emocional, lenguaje ofensivo, etc; Volynets apunta también “lenguaje o vocabulario obsceno, abusivo, tabú, invectivas, jergas, vulgarismos, jergas, tacos, palabrotas, blasfemias” (2021, 96). Con todo, para este trabajo continuaremos empleando lenguaje soez, como hemos hecho hasta ahora, ya que consideramos que es el término más competente.

Para justificar nuestra decisión, tomemos como ejemplo el término “lenguaje tabú”, un término más que consolidado y que hemos mencionado anteriormente. Primero, conviene apuntar que no consideramos que este término constituya una categoría aparte, como podría sugerirse. En este caso, y en el de muchos otros términos, entendemos que el lenguaje tabú se incluye dentro del lenguaje soez. La principal razón que, para nosotros, sostiene esta tesis, es que el lenguaje tabú se refiere, por lo general, a aquello que haga referencia a temas religiosos o sexuales. Mientras tanto, el lenguaje soez, si bien existen diferencias de expresión de este tipo de lenguaje entre culturas, los campos semánticos en torno a los cuales se concentra la mayoría de las formas consideradas como lenguaje soez son relativamente similares entre las culturas del mundo (Martínez 2009, 2): predominan los temas religiosos, familiares, escatológicos o sexuales. Por lo tanto, esto lo consolida como el término que reúne el mayor número de elementos, frente al lenguaje tabú y otros términos.

En cuanto a una definición, como hemos dicho, es complicado. El lenguaje soez es, en resumidas cuentas, el conjunto de formas lingüísticas consideradas inadecuadas, impropias o tabú por una comunidad lingüística, cultura o sociedad. Dentro del marco de nuestro trabajo, podríamos decir que el lenguaje soez comprende todas aquellas formas lingüísticas y expresiones que se usan, generalmente en contextos informales, con intenciones peyorativas, lascivas o para referirse a temas tabú y expresar sentimientos. Es decir,

“todos aquellos elementos ofensivos como pueden ser las exclamaciones malsonantes, términos despectivos, insultos, maldiciones, juramentos, improperios, amenazas; así como los elementos tabú como son los términos relacionados con el sexo, drogas, violencia, crimen; difamaciones étnicas, raciales y de género; al igual que las blasfemias, expresiones dirigidas a personas con condiciones psicológicas y físicas, y aquellos relacionados con los desechos corporales” (Sánchez Valiente 2019, 17).

Una vez más, la abundancia de elementos descritos que pueden considerarse constituyentes del lenguaje soez nos recuerda la amplitud de este concepto. Antes de continuar, consideramos importante afirmar que, tal y como apunta Ávila-Cabrera (2015, 38), este lenguaje nos puede proporcionar información sobre la clase social de la persona que lo emplea, así como su nivel cultural o su estado anímico. Además, conviene destacar que el lenguaje soez surge de “convenciones impuestas por la sociedad en la que vivimos” (Trovato 2021, 243). Además, conviene recordar que es intrínseco a cada cultura, en el sentido de que varía la consideración de qué constituye el lenguaje soez: “cada lengua utiliza diferentes sistemas de referencia para expresar el lenguaje tabú (soez)” (Fuentes-Luque 2015, 3) y las diferentes asociaciones que se hacen al respecto.

Hasta ahora hemos procurado establecer los principales elementos que constituyen el lenguaje soez, así como sus principales características, su definición y las diferentes denominaciones que existen. Partiendo de esta base, podemos concluir con fundamento que el lenguaje soez presenta numerosas divisiones internas y se hace patente la necesidad que contar con una clasificación mejor estructurada. Con todo, antes de proponer una, es necesario detenerse primero en la importancia de este lenguaje a la hora de traducir, ya que presentaremos una serie de conceptos que también deberán tenerse en cuenta para que la división sea pertinente dentro del marco de nuestro trabajo.

## **5.1. EL LENGUAJE SOEZ Y SU TRADUCCIÓN**

Entonces, en cuanto a la importancia del lenguaje soez desde el punto de vista de la traducción, su relevancia resulta indiscutible si tenemos en cuenta los diferentes factores que hemos descrito a medida que profundizábamos en este concepto. Todas esas características que conforman este tipo de lenguaje lo convierten en un auténtico reto de traducción.

Enfrentarse al lenguaje soez, por lo tanto, plantea una serie de problemas que fuerzan al traductor a desarrollar estrategias para solventarlos. Por ejemplo, tradicionalmente se recurría asiduamente a la atenuación, omisión (Scandura 2004, 125) o directamente la censura (y autocensura) como estrategias de traducción de este tipo de lenguaje.

Es importante distinguir entre estas estrategias. En primer lugar, atenuación lo entendemos como “una reducción de la explicitud o intensidad, incluyendo el

procedimiento formal de omisión”. Los orígenes de la atenuación también podrían verse explicados en el concepto de “levelling-out” de Baker (1996), que mantiene que:

based on the assumption that translations gravitate towards the centre of a continuum and are more homogenous than non-translated texts, the register variability typical of non-translations may be reduced in favour of a neutral middle register, leading to levelling-out. This middle register may be evident in the distribution of specific linguistic features across different registers. (Redelinguys 2016, 193)

Este concepto resulta particularmente interesante para nuestro trabajo, ya que el lenguaje soez formaría parte de esa “distribution of specific linguistic features across different registers”, por lo que, al traducirlo, se vería afectado por esa tendencia a “levelling-out”, que, como estrategia, tomaría el nombre de atenuación.

En cuanto a las otras estrategias, la censura, contemplada como aquella ejercida por el traductor, está “embedded in many levels of the decision-making activity that is translation”<sup>11</sup> (Ruano 2018, 263) y toma la forma de “‘slippery’ phenomenon of ‘polymorphous nature’”<sup>12</sup> (Billiani 2007, 3 en Ruano 2018, 263).

Esta particular manera de concebir la censura viene a reforzar la idea de que incluso ahora los traductores, por su propia ideología, idiolecto, en definitiva, sus propios tabúes, muestran, en cierta medida, la misma tendencia a aplicar estas estrategias “tradicionales”. Cabe destacar cómo algunos investigadores apuntan también a un “miedo a hacer una adaptación demasiado libre del texto original” y a la “falta de imaginación de algunos traductores” (Castro 1997, 442) que han perpetuado el uso de una serie de soluciones poco idiomáticas, pero muy presentes, como se demostrará en el análisis.

La convención actual es que no es posible presentar una única estrategia de traducción del lenguaje soez, ya que “cada país, cada comunidad, utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos de referencia cultural para construir expresiones tabú” (Fuentes-Luque 2015, 3). Además, se debe tener en cuenta el peso de los siguientes factores. En primer lugar, “si ya de por sí la lengua es un organismo vivo en constante evolución, el lenguaje soez todavía lo es más y reflejar todos los cambios se convierte en una tarea ardua” (Pérez 2019, 100). A la hora de traducir este tipo de lenguaje, cobra más importancia si cabe el contexto y la intención, ya que su “significado (...) se vacía en el plano semántico y se carga pragmáticamente en el discurso. Será, pues, el contexto el

---

<sup>11</sup> Se encuentra incrustada en muchos de los niveles de la actividad de la traducción, en la que hay que tomar infinidad de decisiones.

<sup>12</sup> Un fenómeno escurridizo de naturaleza poliforme.

elemento determinante a la hora de marcar el nivel de ofensa o transgresión de un término vulgar” (Zamora 2016, 318). Por lo tanto, subyace el problema de la ambigüedad, “que se ve marcada también por el contexto propio de la persona que utiliza o recibe este tipo de lenguaje. Dependiendo de la edad, los valores o creencias, el contexto social e incluso del nivel educativo, se valorará como lenguaje soez u ofensivo algo que en otro contexto posiblemente no sería considerado de dicho modo” (Buxarrais y Trey 2007 en Pérez et al. 2020, 94).

Se hace patente, por lo tanto, la dificultad de abordar la traducción del lenguaje soez de forma que el resultado refleje todos los elementos contenidos en él, entre los que resultan particularmente relevantes el sentido, la intención, el contexto y la naturaleza del término empleando.

En consecuencia, esto nos lleva plantearnos una división del lenguaje soez en base a su naturaleza, de forma que podamos clasificarlo en categorías más concretas, lo que facilitará su comprensión, así como el desarrollo de nuestro análisis, y nos proporcionará una perspectiva más completa del concepto.

## **5.2. CLASIFICACIONES DEL LENGUAJE SOEZ**

Con el objetivo de obtener una división coherente y comprensible del lenguaje soez a nivel conceptual, analizaremos varios trabajos fundamentales de esta línea de investigación. No obstante, primero debemos diferenciar entre estas clasificaciones que estudiaremos ahora, con las que buscamos facilitar la comprensión del lenguaje soez como concepto, y la que emplearemos para llevar a cabo el análisis. La primera la desarrollaremos a partir de la comparación de dos trabajos, *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language* (Wajnryb 2005) y *Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación* (Ávila-Cabrera 2015), y la segunda es una de las divisiones más empleadas por otros trabajos que analizan la traducción del lenguaje soez: la taxonomía planteada por Fuentes-Luque en su publicación *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales* (2015).

No podemos evitar referirnos al hecho de que la mayoría de los trabajos que hemos citado para nuestras clasificaciones del lenguaje soez se han llevado a cabo en investigaciones del ámbito de la traducción audiovisual. Somos conscientes de ello y de las potenciales

limitaciones que esto podría conllevar, ya que los modelos de clasificación propuestos han sido desarrollados para la subtitulación y el doblaje respectivamente. Aun así, nos interesa su cualidad de herramientas lingüísticas (Ávila-Cabrera 2015, 17) y, teniendo eso en cuenta, consideramos que son las clasificaciones más adecuadas para nuestro trabajo, aunque nuestro ámbito sea la traducción literaria. Con todo, no dejaremos de tenerlo presente y habrá momentos en los que será necesario incluir alguna aclaración o explicación que nos permita adaptar estas taxonomías a las necesidades de nuestro trabajo.

En cualquier caso, empezaremos por la clasificación que establece Wajnryb en su ensayo *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language* (2005), ya que, como comprobaremos más adelante, ha influenciado en gran medida a los investigadores de este tema y su propuesta ha servido como base e inspiración para muchas taxonomías posteriores a su publicación, entre ellas la que elabora Ávila-Cabrera y que comentaremos más adelante. No obstante, analizaremos esta propuesta a partir del trabajo realizado por Pérez, Huertas y Gómez (2017 y 2020), que consiste en una adaptación al marco lingüístico del español de la clasificación de Wajnryb, originalmente pensada para el inglés. La hemos escogido, en primer lugar, simplemente porque incluye la propuesta original y que, además, “una traducción literal de la taxonomía de esta autora al español no se ajustaría al sistema cultural meta, en tanto que la lengua inglesa se muestra mucho más precisa al respecto” (Pérez et al. 2017, 73). Por lo tanto, este trabajo nos permite analizar la original y entender en mayor medida su alcance y cómo se aplicaría en español.

En resumidas cuentas, Wajnryb (2005, 16) justifica su propuesta en base a la necesidad de establecer un metalenguaje coherente y bien definido que permita estudiar en profundidad lo que ella denomina “foul language”. Para ello, divide este lenguaje en un total de 17 categorías: *abusive swearing, blasphemy, curse or cursing, cuss or cussing, dysphemism, epithet, euphemistic swearing, expletive, foul language, insult, invective, oath, obscenity, profanity, swear, taboo words* y *vulgarity*. En la adaptación al español por parte de Pérez, Huertas y Gómez (2017), estas investigadoras deciden agrupar las 17 categorías en 10 divisiones. Para ilustrar estas correspondencias, presentamos la tabla que las propias investigadoras desarrollaron en su artículo de 2020, que incluye la taxonomía original y su adaptación de 2017. A través de esta comparativa de ambas clasificaciones, se puede ver perfectamente ilustrado el resultado de la

adaptación. Una vez presentada esta correspondencia entre la taxonomía original y la propuesta, procederemos a explicar cada concepto desde el término en español.

Correspondencias entre las clasificaciones de los tipos de lenguaje soez u ofensivo para inglés y español	
Inglés (Wajnryb, 2005)	Español (Pérez, Huertas y Gómez, 2017)
Abusive swearing Foul language	Lenguaje obsceno
Blasphemy Profanity	Blasfemias
Curse or cursing Cuss or cussing	Maldiciones
Dysphemism	Disfemismos
Expletive Euphemistic swearing	Palabrotas
Epithet Insult	Insulto
Invective	Vituperios
Oath Swear	Juramentos
Obscenity Vulgarity	Obscenidades
Taboo words	Palabra tabú

En primer lugar, el *lenguaje obsceno* sería todo aquel que emplee palabras malsonantes en general y que sean consideradas como abusivas o constituyentes de una agresión en un contexto social, aunque luego en el personal sean aceptables. Las *blasfemias* consistirían en el uso de lenguaje soez contra algo sagrado o también expresiones no necesariamente malsonantes pero con intención lasciva contra un creyente o la institución, por ejemplo. Sobre las *maldiciones*, se caracterizan por no emplear necesariamente lenguaje soez, sino metafórico y con tintes religiosos, en el sentido de que se invoca a seres superiores para que en un futuro figurado causen mal a esa persona, situación u objeto. Por otro lado, los *disfemismos* serían aquellas sustituciones de términos neutros por otros ofensivos o despectivos, potencialmente con cierto componente irónico

o humorístico. Las *palabrotas* son “palabras o frases malsonantes generalmente dichas en circunstancias emocionales” (2017, 76), cuyo significado literal es de escasa importancia y pueden estar dirigidas a otra persona, a uno mismo o a una situación; la mayoría comparten la característica de ser expresiones fijas, arraigadas en la lengua. En el caso de los *insultos*, muy ligados a las palabrotas, el significado literal sí reviste importancia y se atribuyen de forma abusiva y peyorativa a otra persona, objeto o a uno mismo. Los *vituperios* se diferencian de los insultos en que buscan mantenerse en un registro más elevado, por lo que se caracterizan por ser más sutiles o refinados, además de recurrir a la ironía y a los dobles sentidos de mayor o menor ingenio. Los *juramentos*, relacionados con las maldiciones en forma y significado, suelen enunciarse en sentido metafórico a causa de algún mal externo: por ejemplo, tras golpearse. Las *obscenidades*, que no se deben confundir con el lenguaje obsceno, se circunscriben al “uso explícito de palabras indecentes o tabú para referirnos a partes íntimas del cuerpo y sus funciones” (2017, 76), y, por último, las *palabras tabú* son todas aquellas que una sociedad y cultura han decidido estigmatizar o considerar prohibidas, por las razones que sean.

Una vez comentado y explicado este modelo, nos disponemos a hacer lo mismo con la siguiente taxonomía. Se trata de la propuesta de clasificación del lenguaje ofensivo y tabú que plantea el investigador José Javier Ávila-Cabrera en *Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación* (2015). Se basa en otras taxonomías planteadas por diversos investigadores, entre los cuales se encuentra nuevamente Wajnryb, lo que nos recuerda su importancia e influencia en esta área de investigación.

El objetivo de este investigador es “presentar una herramienta capaz de analizar este tipo de lenguaje con cualquier combinación lingüística a partir de diversos estudios descriptivos” (2015, 1), lo que constituye una premisa ambiciosa. Los estudios que empleará son Wajnryb (2005), Hughes (2006) y Jay (2009).

Para empezar, a diferencia de otros investigadores, Ávila-Cabrera parte de una división del lenguaje en ofensivo y tabú y, basándose en los estudios mencionados, plantea su clasificación, que ilustra a través de la siguiente tabla (Ávila-Cabrera 2015, 18):

TAXONOMY OF OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE			
Category	Subcategory	Types	Examples
<b>1. Offensive</b>	1.1. Abusive swearing	1.1.1. Cursing	Goddamn you!
		1.1.2. Derogatory tone	I'm sick of fucking hearing it
		1.1.3. Insult	Bunch of shithead
		1.1.4. Oath	I swear on my mother's grave
	1.2. Expletive	Exclamatory swearword / phrase	Fuck a duck!
1.3. Invective	Subtle insult	<i>Ich habe nicht mit Ihnen gesprochen, Obersturmführer München</i> [I have not spoken to you, Lieutenant Munich]	
<b>2. Taboo</b>	2.1. Animal name		You know what these chicks make
	2.2. Death / killing		He was gonna blow you to hell
	2.3. Drugs / excessive alcohol consumption		Coke is fucking dead
	2.4. Ethnic / racial / gender slur		<i>Amerikanisches Olympiagold lässt sich mit Negerschweiß aufwiegen</i> [American Olympic gold can be measured in Negro sweat]
	2.5. Filth		Dog eats its own feces
	2.6. Profane / blasphemous		Jesus Christ
	2.7. Psychological / physical condition		That guy was a drunken maniac
	2.8. Sexual reference / body part		<i>Ich habe eine Pistole auf Ihre Eier gerichtet seit sie hier sitzen</i> [I have had a pistol pointed at your balls since you sat down]
	2.9. Urination / scatology		Piss on this fucking turd!
	2.10. Violence		He's gonna beat your ass to death

Como se puede apreciar, es una taxonomía más completa que la adaptación de la clasificación de Wajnryb que hemos comentado antes, pero también se puede inferir un cierto grado de ambigüedad por la abundancia de opciones terminológicas para varios conceptos. Por otro lado, como cabría esperar, varias de las subcategorías que identifica Ávila-Cabrera se solapan con otras que hemos explicado anteriormente, por lo que procuraremos extendernos a la hora de explicar esos conceptos. En cualquier caso, empezaremos por la primera categoría, correspondiente al lenguaje ofensivo, que a su vez se divide en: *abusive swearing*, que engloba aquellos términos relativos a los juramentos, maldiciones y los insultos; *expletive* o, en palabras del investigador, exclamaciones soeces, que “se suelen emplear en momentos de enfado, frustración, tensión, etc.” (2015, 19) y, por último, los insultos sutiles (*invective*).

En la categoría tabú, Ávila-Cabrera distingue hasta 10 subcategorías. La primera engloba aquellas palabras tabú “que se utilizan para designar a personas con nombres de animales” (Jay 2009, 153 en Ávila-Cabrera 2014, 19). Sobre la siguiente categoría, es necesario apuntar que surge en el marco del trabajo que desarrolla el investigador y, por lo tanto, su alcance es limitado; en resumidas cuentas, todo lenguaje soez relativo a la muerte, matar y el crimen. A continuación, en las siguientes subcategorías se recogen: el lenguaje que haga referencia al consumo excesivo de drogas y alcohol; aquellos términos tabú que “recogen las difamaciones étnicas, raciales y de género” (2014, 19); los términos que Ávila-Cabrera denomina como “asquerosos”; los términos profanos y blasfemos, que incluyen aquellos en los que se aluda a lo sagrado de forma soez y también cuando se falte al respeto sin vilipendiar; todas aquellas “expresiones dirigidas a personas con condiciones psicológicas y/o físicas pueden ser tabú” (2014, 20), particularmente cuando se añade algún término con intención peyorativa; las palabras y formas lingüísticas relacionadas con el sexo y determinadas partes del cuerpo, dos ámbitos típicamente tabú en muchas culturas; todas aquellas expresiones que incluyan términos de índole escatológica, es decir, deshechos corporales y, por último, referencias a la violencia o actos violentos.

El repaso realizado de estas dos clasificaciones del lenguaje soez nos ha permitido profundizar en el concepto, así como alcanzar un mayor grado de comprensión y conseguir una perspectiva más completa de los elementos que conforma y caracterizan a este tipo de lenguaje. También nos ha servido para darnos cuenta de que aunque se trate de una línea de investigación consolidada y con multitud de trabajos sobre ello, todavía existe una gran diversidad de conceptualizaciones y opiniones sobre el lenguaje soez, por lo que resulta difícil alcanzar un grado de coherencia adecuado para llevar a cabo un análisis de su traducción. Por otro lado, las dos clasificaciones que hemos estudiado hasta ahora, si bien están muy bien definidas y han sido descritas extensivamente por sus autores para evitar ambigüedades, cuentan con un número demasiado alto de categorías para las características de nuestro trabajo y propuesta de análisis. Es por esta razón que hemos decidido emplear una clasificación diferente a las anteriores como principal base metodológica de nuestro análisis.

### 5.3. UNA TAXONOMÍA PARA NUESTRO ANÁLISIS

Hemos explicado cómo el análisis y comparación de las dos taxonomías descritas nos ha permitido explorar el lenguaje soez en mayor profundidad y, en consecuencia, elevar nuestra comprensión del término a los límites conceptuales necesarios para llevar a cabo, finalmente, el análisis de la traducción del lenguaje soez en *The Stand*. Sin embargo, no emplearemos ninguna de las dos clasificaciones descritas hasta ahora. Por las razones descritas anteriormente y otras que añadiremos a continuación, este análisis lo desarrollaremos a partir de la concisa estructura de la taxonomía propuesta en *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales* (2015) por el investigador Adrián Fuentes-Luque, limitada a cinco categorías bien definidas y diferenciadas.

En resumidas cuentas, este investigador propone dividir este tipo de lenguaje, que él denomina tabú, en cinco categorías perfectamente delimitadas; serían lo que él considera los principales sistemas de referencia. Esta concisión, junto con lo delimitadas que son las categorías propuestas y el hecho de que sea una de las divisiones más empleadas por artículos de investigación similares a este trabajo, sin olvidar que se haya centrado principalmente en el inglés y el español, han sido algunos de los factores que han determinado la idoneidad de este planteamiento de cara a nuestro análisis. Por lo tanto, antes de comenzar, describiremos la taxonomía propuesta por Fuentes-Luque. Naturalmente, las categorías son similares a las que hemos descrito en detalle en las anteriores clasificaciones, por lo que procuraremos ser breves.

En primer lugar, está la categoría del sexo, que abarcaría todo lo referido a la anatomía, lo obscuro y el acto sexual. Le sigue la escatología, que comprende todo el lenguaje que haga referencia a los fluidos y sólidos corporales, así como la muerte. El tercer elemento es la religión, que reúne todo lo blasfemo y profano; el cuarto, la familia, ya sean vivos o difuntos y que se suele combinar con alusiones de carácter sexual o escatológico hacia miembros cercanos de la familia. Por último está la categoría de “nominalia”; Fuentes-Luque la define como el “uso de nombres propios y calificativos con intención despectiva” (2015, 6), que concentraría la mayoría de calificativos racistas, machistas u homófobos, entre otros, así como las alusiones a la fauna.

Estas cinco categorías, amplias pero bien definidas, serán la base sobre la que estructuraremos nuestro análisis.

## **6. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ EN *THE STAND***

Hasta ahora, hemos presentado todos aquellos aspectos relevantes que condicionaron tanto la redacción como la traducción de *The Stand* y también hemos establecido la base conceptual sobre la que se fundamentará nuestro análisis. Esto nos permitirá justificar algunos de nuestros comentarios y extraer conclusiones en base a los resultados que obtengamos.

En cuanto al desarrollo del análisis, el orden en el que analizaremos la traducción del lenguaje soez en *Apocalipsis* (1990) será el de la estructura que nos ofrece la taxonomía elegida, que ya hemos explorado en el anterior apartado (Fuentes-Luque 2015). Antes de poder empezarlo, el primer paso fue reunir los ejemplos. Para ello, durante la lectura paralela de la novela en inglés y en español, identificamos todos los casos posibles de traducciones de lenguaje soez. A continuación, con la intención de reunir un número de ejemplos que fuera representativo en términos de muestreo no cuantitativo, seleccionamos, con las categorías de la taxonomía como guía, todos aquellos ejemplos que se ajustaran a esta clasificación. Además, procuramos reunir todas las acepciones de los términos de lenguaje soez más usados y así demostrar la importancia de su traducción, así como la dificultad que implica. Naturalmente, también incluimos algunos ejemplos que destacaban negativamente por su traducción, ya que resultaban interesantes para nuestro análisis. Una vez terminada la selección de ejemplos, los clasificamos de acuerdo con la taxonomía de Fuentes-Luque y, dentro de cada categoría, los agrupamos en función de cada aspecto que buscásemos analizar.

En definitiva, en los siguientes apartados, que se corresponden con cada una de las cinco categorías descritas anteriormente, evaluaremos las traducciones del lenguaje soez e identificaremos las estrategias que han empleado los traductores. También valoraremos la repercusión de los cambios que hayan hecho, así como la calidad del resultado.

## 6.1. LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ EN *THE STAND*

### I. Sexo y obscenidad

Daremos comienzo a este análisis con la primera categoría identificada por Fuentes-Luque, que recoge todo aquel lenguaje soez que haga referencia al sexo, a las partes del cuerpo, especialmente aquellas que la cultura en cuestión pueda considerar tabú y, en general, lo que se pueda calificar de obsceno. Se trata de la categoría que más ejemplos concentra a lo largo de la novela. Por lo tanto, dada la cantidad de ejemplos que hemos reunido con el objetivo de obtener una muestra representativa del total, haremos una excepción y presentaremos dos tablas diferentes. En la primera concentraremos aquellos ejemplos de traducción de términos relacionados con el sexo, las partes del cuerpo y obscenidades. En la segunda, nos centraremos exclusivamente en el caso de “fuck”, que cuenta con multitud de acepciones y podría ser fácilmente el término soez que más aparece en *The Stand*.

Presentamos, entonces, la tabla con los términos descritos:

**Tabla 1. Sexo y obscenidad**

Nº ejemplo	Texto original (TO) <i>The Stand</i>	Página TO	Texto meta (TM) <i>Apocalipsis</i>	Página TM
1.	Gimme the pill. I’m gonna fuck	44	Deme la píldora. Tengo ganas de follar.	52
2.	Balling Rachel Welch	74	Hacer el amor con Rachel Welch	85
3.	Ain’t he got a set of knockers on him?	198	¿Qué te parecen este par?	222
4.	I intend to kick Him in the balls.	664	Pienso atizarle un puntapié en el trasero.	761
5.	“I’m personally gonna rip your balls off and stuff em down your throat”	185	Te arrancaré las pelotas y te las haré tragar	207
6.	Jerk me off	732	Menéamela	840
7.	Shut up, cock-knocker!	353	¡Cállate, cabrón de mierda!	398
8.	You’ll eat my dingle before I eat anything you bring me,	262	Tu hablarás antes de que yo pruebe algo de lo que traigas,	296
9.	with a good case of poison ivy up the kazoo	472	Con algún caso de envenenamiento por ortigas	532
10.	Get your ass out of here	109	De modo que lárguese de aquí	124

11.	and shag ass north	172	Y nos dirigiremos hacia el norte	193
12.	and threatening to blow the balls off someone	545	amenazaba con volarle los sesos	617
13.	I've been just about bored out of my tits.	856	Pero ahora resulta que tengo un aburrimiento de muerte.	984
14.	you scuzzy little cocksucker	359	puta de mierda	406
15.	to finally discover some "pussy."	443	al descubrir, al fin, a una "gatita"	501
16.	Spooky old cock-knocker.	723	Un viejo y fantasmal gallo de pelea.	830
17.	You numb cunt	730	Estúpido coño	838

El primer ejemplo es una excepción que hemos hecho con el objetivo de resultar más pertinentes a la hora de clasificar los términos. Además, la traducción es adecuada, por lo que eso no será el objeto de comentario, sino su significado. Se trata de una de las contadas ocasiones en las que se hace uso del significado literal original de la palabra "fuck" y, como hace referencia al acto sexual, la hemos incluido en esta tabla. Una vez explicado esto, pasaremos al segundo ejemplo, cuya traducción del segmento original será la primera de las abundantes estrategias de neutralización que encontraremos a lo largo de este análisis. En el TO se emplea "balling", que es un término vulgar que toma la forma verbalizada de los genitales masculinos para hacer referencia al acto sexual. Mientras tanto, en el TT, se suavizó notablemente el término y se empleó "hacer el amor". De forma similar, los traductores han utilizado esta estrategia para eliminar los términos soeces de algunos segmentos y sustituirlos por sinónimos que apenas se considerarían tabú, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo (3). En este caso, "knockers", una palabra de bajo registro empleada para referirse a los pechos, se traduce por "par", que apenas transmite el significado. Además, el segmento traducido contiene un serio fallo de concordancia de número ("parecen este par"). También podemos identificar un claro caso de neutralización en el número 4, en el que se sustituye "balls" por "trasero", que supone una rebaja notable en el tono del hablante, así como una subida del registro (también atribuible a "atizarle" como traducción de "kick"). En este ejemplo, la razón por la que los traductores aplicaron esta estrategia será explicada en el apartado en el que trataremos las blasfemias. Hemos incluido los ejemplos 5 y 6 para que quede constancia de que los traductores no siempre suavizan términos similares a los descritos. De igual manera, en el número 7 podemos encontrar un caso en el que se ha traducido adecuadamente el término soez, ya que se ha mantenido el tono a través de una solución

idiomática que, además, no es una traducción literal de la frase original. En consecuencia, se mantiene la intensidad de la palabra, la intención del hablante y el significado.

Los traductores también han recurrido en infinidad de ocasiones a la omisión. Entre los ejemplos recogidos en esta tabla, se puede identificar esta estrategia en el número 8 y en el 9, donde simplemente se eliminan los términos “dingle” y “kazoo”, que ya habían sido rebajados de por sí en origen. Otros ejemplos de omisión en los que se mantiene el significado, pero no el registro ni el estilo del autor o el tono del hablante, son el número 10, 11, 12 y 13.

Los últimos ejemplos por analizar comparten el siguiente problema: se ha cambiado el significado. No obstante, la gravedad de ese cambio varía. En el caso de los segmentos recogidos a continuación de los anteriores (14 y 15) se ha mantenido el tono soez y el nuevo significado podría decirse que funciona, aunque sea diferente y, en el caso del 15, lo haga con mayor dificultad. Sin embargo, si nos fijamos en los ejemplos 16 y 17, la situación es muy diferente. Se ha alterado el significado, pero suponen un cambio de sentido absoluto; de hecho, la traducción es directamente incorrecta: en el 16 se traduce “cock-knocker” como gallo de pelea, algo que carece absolutamente de sentido. Aunque los traductores habían ofrecido una traducción correcta y adecuada para este mismo término en el ejemplo 7, que tiene lugar más de 400 páginas antes, en el segmento 14 no logran rescatar ese mismo significado y parecen entender que el significado se corresponde con otra acepción de “cock”, que sería “gallo”. El resultado es un segmento confuso que carece de sentido. El error es más notable si cabe en el ejemplo 17. Por alguna razón, este insulto, que en contexto estaba dirigido a un televisor que no funcionaba y compuesto por el adjetivo “numb” y el término soez “cunt”, lo han traducido como “estúpido coño”, como resultado de una clara falta de comprensión del segmento en origen y que lleva a los traductores a presentar una traducción literal para “cunt” que carece absolutamente de sentido.

Tras analizar la traducción de los ejemplos contenidos en la primera tabla, en la siguiente, como hemos descrito anteriormente, revisaremos la gestión por parte de los traductores del término soez “fuck”. A continuación, la tabla:

**Tabla 1.2. Sexo y obscenidad**

Nº ejemplo	Texto original (TO) <i>The Stand</i>	Página TO	Texto meta (TM) <i>Apocalipsis</i>	Página TM
1.	He was a fuck of a long way from California	58	Se hallaba muy lejos de California	67
2.	you fucked up your last go	103	Cuando fallabas en la última jugada	117
3.	what he does mostly is fucks off	125	Lo que más hace es holgazanear	141
4.	The fuck you did.	388	No me advertiste de nada	437
5.	And I—he—was always afraid he was going to fuck it up righteously	824	Y yo, bueno, él, siempre temía estropear las cosas.	947
6.	or fucked up an audition	554	ni fastidiaba una audición	628
7.	or whatever the fuck ya call yaself.	725	o como quiera que te llames, tío.	831
8.	because we're all so fucking inexplicable	864	porque todos somos tan condenadamente irremplazables	994
9.	Wouldn't be if you didn't drive so fuckin fast	166	Eso es porque aceleras demasiado	185
10.	Fuck Jesse James	113	Jodido Jesse James	128
11.	We make a pair. The fucking Kid and the fucking Trashcan Man.	723	Menuda pareja formamos. El jodido Boy y el jodido Trashcan.	829
12.	Nicholas Andros fuck you	194	Nicholas Andros te jode	217
13.	"Fuck you"	396, 531	Jódete	447, 598
14.	that was hard fucking times	55	Vida (...) dura y jodida.	63
15.	"What the fuck did you people do?"	156	Díganme qué coño hicieron	175
16.	and three hundred fuckin credit cards	167	y trescientas putas tarjetas de crédito	186
17.	"Fuck! Fuck! Fuck!"	393	¡Mierda! ¡Mierda! ¡Mierda!	444
18.	You fucking coward	398	Judío cobarde	450

Para comenzar, debemos explicar que en esta tabla no recogeremos algunas formas y acepciones del término que nos ocupa. En concreto, no hemos incluido ejemplos en los que esta palabra constituya un insulto en sí misma, en forma de sustantivo ("stupid fuck") o interjecciones ("Fuck!"). Tampoco hemos reunido segmentos en los que su función sea intensificar otros insultos o expresiones, situaciones en las que el lema se manifiesta en forma de verbo en gerundio. Cabe destacar también que los ejemplos contenidos en esta tabla responden a un criterio concreto: en la medida de lo posible, hemos procurado reunir

la totalidad de las acepciones del término, sin tener en cuenta las excepciones descritas, de ahí la gran cantidad de ejemplos.

Empezaremos por el conjunto de ejemplos en los que los traductores han mantenido con mayor o menor éxito el significado del TO, pero han eliminado el término soez o lo han suavizado. En el caso de los ejemplos 1, 2, 3, 4 y 5, esto nos revela que han comprendido el significado de “fuck” en el TO, que como hemos comentado puede variar mucho, pero han decidido no incluirlo. Sin embargo, esta neutralización del elemento soez de la frase provoca un cambio sustancial en estos segmentos, en particular en aquellos en los que el hablante está comunicando un sentimiento fuerte, como desprecio (3) o enfado (4) o cuando busca aportar intensidad al mensaje (5). Por otro lado, priva al lector de información subliminal como la relación entre los personajes, el nivel cultural, la personalidad del hablante... Son matices que se pierden completamente en el TT. Curiosamente, los traductores parecen ser conscientes de que pueden recurrir a otras alternativas para evitar esta pérdida. Si dirigimos nuestra atención a los siguientes ejemplos (6, 7 y 8), nos percataremos de que en estos casos se ha sustituido el término soez del segmento por un sinónimo que potencialmente traslada la intención del hablante, la fuerza que quería presumiblemente transmitir. La estructura escogida en la traducción del segmento recogido en el número 7, “como quiera”, transmite esa indiferencia y desprecio que comunica el hablante a través de “whatever the fuck” en el TO. En el caso de los ejemplos 6 y 8, se emplea “fastidiaba” y “condenadamente” respectivamente; en particular el último expresa con éxito la contundencia intencionada por la frustración que siente el personaje sin necesidad de recurrir a un término soez en español y sin que ello resulte en una pérdida de matiz. Esto sería un ejemplo exitoso de ello; a continuación, en el segmento número 9, podremos encontrar lo contrario: se omite “fuck” completamente y eso conlleva una eliminación absoluta de cualquier matiz de urgencia o enfado, que, si se lee en contexto, es lo que tiene sentido para la queja del hablante en el TO. Mientras tanto, en el TT parece que lo dice con calma.

En los siguientes ejemplos que analizaremos nos encontraremos con un caso muy interesante y muy conocido en este ámbito de la traducción. Se trata de la traducción de “fuck” o “fucking” como “jodido” u otras formas del mismo verbo. Surge como resultado de la traducción literal de la acepción original del verbo en inglés, que coincide con el significado de “joder”. Sobre todo durante el siglo pasado, los traductores han tomado esa traducción como correspondencia directa y prácticamente absoluta y eso ha creado una

errónea costumbre de recurrir siempre al verbo “joder” para traducir este término soez. Conviene recordar lo que mencionábamos en apartados anteriores sobre como se han perpetuado estas soluciones por “miedo a hacer una adaptación demasiado libre del texto original”, es decir, una grave “falta de imaginación de algunos traductores” (Castro 1997, 442). En nuestra tabla hemos recogido varios ejemplos con este problema. Empezaremos por el 10 y el 11, en los que se pueden apreciar los terribles resultados de esta tendencia: son todo lo contrario a idiomáticos, carecen de sentido en español y, en particular en el número 11, la traducción simplemente no es natural. En esta misma línea encontramos el segmento número 10 y nuestra opinión sobre el resultado en el TT es la misma. Con todo, en estos casos se puede justificar la decisión por la normalización que ha tenido lugar de esta tendencia. Sin embargo, si dirigimos nuestra atención a los ejemplos 12 y 13, la situación cambia. Claramente, los traductores o bien no han comprendido el TO o no han sabido ofrecer una solución correcta, porque los resultados presentados en estos ejemplos son traducciones directamente erróneas. En el número 12, el personaje, sordomudo, está respondiendo a la pregunta de cuál es su nombre y escribe esa frase rápidamente sin puntuación alguna, pero resulta evidente que el significado del segmento no es lo que indicamos en el TT. El caso recogido en el ejemplo 13 es el mismo: “jódete” en español no se corresponde en prácticamente ningún contexto con “fuck you”. Este problema se repite a lo largo de toda la novela; consideramos que es un aspecto muy negativo.

A continuación, en el ejemplo número 14 incluimos una instancia en la que se ha gestionado el término soez adecuadamente y es una de las ocasiones en las que sí es correcto traducirlo por una forma del verbo “joder”. De igual manera, en los segmentos 15, 16 y 17 recogemos otros ejemplos de traducciones de “fuck” que consideramos acertadas. En consecuencia, subyace la pregunta de que, si los traductores tenían la capacidad de ofrecer soluciones adecuadas, correctas e idiomáticas, como demuestran estos ejemplos, ¿por qué no lo hicieron en otros casos?

Para terminar con el análisis de la traducción de “fuck” en esta novela, nos centraremos en el último ejemplo, el número 18. Está claro que no hay correspondencia alguna entre TO y TT, pero tampoco hemos podido encontrarla de alguna otra manera. No la habría siquiera con mayor información contextual, ya que se trata de una exclamación contra sí mismo del personaje por no atreverse a enfrentarse a una situación difícil. Los orígenes del personaje tampoco nos ayudan, ya que no es judío, sino blanco caucásico y estadounidense y en ningún momento se ha podido inferir que fuera racista o antisemita.

En cuanto al propio término “judío”, sabemos que es delicado y que cuenta con mucha profundidad semántica, pero no hemos podido encontrar ninguna acepción o connotación que pudiera corresponderse con el TO. Nuestra teoría es que los traductores hayan escogido “judío” como insulto, por alguna razón que desconocemos, aunque semánticamente carezca de sentido. De ser este el caso, habrían escogido una solución totalmente incongruente con el personaje e innecesariamente complicada con tal de evitar usar lenguaje soez.

## II. Escatología y muerte

En esta categoría nos centraremos en analizar la traducción del lenguaje soez relacionado con la escatología, es decir, los fluidos y sólidos provenientes del cuerpo humano, así como las referencias a la muerte. Antes de presentar la tabla y comenzar el análisis, es necesario mencionar que en esta categoría se encuentra otro de los términos soeces más empleados y que más acepciones concentra, la palabra “shit”. Tal y como hicimos con el anterior término de estas características, no incluiremos ejemplos en los que esta palabra cumpla la función de intensificar otro elemento, soez o no, de la frase. Una vez explicado esto, presentamos la tabla:

**Tabla 2. Escatología y muerte**

Nº ejemplo	Texto original (TO) <i>The Stand</i>	Página TO	Texto meta (TM) <i>Apocalipsis</i>	Página TM
1.	and people were croaking	354	y la gente moría	400
2.	and beat the living shit out of them	53	atizarlos	61
3.	to get the living shit knocked out of him.	485	algún otro será despachurrado a patadas.	545
4.	he’s a big turd in a little bowl	57	es un fanfarrón engreído	65
5.	What’s this happy horseshit?	122	pantomima	136
6.	You can’t bullshit me, Larry	136	no puedes engañarme, Larry.	152
7.	Cut the shit!	166	¡Para!	185
8.	with a buttermouth little pissant doctor who doesn’t know shit from Shinola	109	en compañía de un medicucho que no sabe nada.	124
9.	Oh fucking <b>BULLSHIT!</b>	675	Menuda estupidez	771
10.	Small shit was the worst he would have done	453	Él nunca habría pasado de ser un mierdecilla	511

11.	learning how to bullshit each other	666	intentando deslumbrarnos los unos a los otros	762
12.	of poison ivy up the kazoo from shitting in the woods.	472	por ortigas al pasar por los bosques.	532
13.	ya fuckin dipstick	724		
14.	You lyin sack of shit!	748		
15.	You're in deep shit, Sylvester	248	Estas con la mierda hasta el cuello	283
16.	He had lost his mother and she had lost the man who brought her Mercedes around, but somehow her loss was supposed to be the greater. Well, that was bullshit. Just bullshit.	388	Él había perdido a su madre, y Rita había perdido al hombre que la llevaba en Mercedes. Sin embargo, en cierto modo, la pérdida de ella resultaba mayor. Pues él era una mierda. Una puta mierda.	438
17.	getting our shit together	790	Reunir juntos nuestra mierda	906

Comenzaremos el análisis de la traducción del lenguaje soez correspondiente a esta categoría por el primer ejemplo, uno de los pocos que hemos encontrado sobre referencias a la muerte. En el TO se utiliza el término “croaking”, considerado informal o vulgar, para referirse al hecho de que mucha gente está muriendo. El hablante es uno de los protagonistas, un criminal encarcelado. Los traductores neutralizaron completamente la connotación vulgar e irrespetuosa y escogieron simplemente “moría”, en lugar de otra opción más fiel al TO que, además, mantuviera la coherencia con la imagen del personaje.

Si dirigimos nuestra atención al segundo ejemplo, encontraremos similitudes con la comparativa establecida en el número 3. En ambos casos en el TO se utiliza una expresión que contiene el término “shit”. En los TT, los traductores demuestran haber comprendido el significado de la expresión, pero omiten o suavizan el carácter soez de la misma. En el número 2 reducen la totalidad de la expresión a “atizarles”, un término de un registro mucho más alto, y en el ejemplo 3 la solución presentada resulta poco natural, carece de idiomática y llama la atención del lector.

Hemos incluido más ejemplos similares en los que también se mantiene el significado pero se evita emplear lenguaje soez. Serían los segmentos recogidos a continuación, del número 4 al 7, ambos incluidos. En el caso del cuarto es comprensible, ya que la expresión empleada en el TO difícilmente podría trasladarse al español. Sin embargo, en el resto de

ejemplos se pierden connotaciones importantes, ya que se trata de situaciones en las que los personajes que emplean estas palabras están sorprendidos y desconcertados (5), frustrados con un familiar querido (6) o enfadados en una situación angustiosa (7). Un lector español no percibirá estas emociones de la misma manera. Otro ejemplo de atenuación es el número 8. En este caso, si bien no se podría copiar la estructura del TO o trasladarla de forma más parecida a lo que ya se ha hecho, sí habría sido posible aplicar una estrategia de compensación incluyendo el término *soez* de alguna otra forma, pero no se ha hecho. El segmento número 9 también está relacionado con este problema, pero se trata de un ejemplo exagerado. En el TO se trata de una exclamación que denota enfado y claro rechazo a lo que acababa de enunciar, pero en el TT parece que simplemente se está descalificando la información anteriormente expuesta. Aparte de esa pérdida importante, cabe destacar que el personaje que grita estas palabras rara vez usa lenguaje de estas características y se encuentra en un momento de evolución en el que rechaza categóricamente las ideas que no se le hayan ocurrido a él y comienza a convertirse en el villano que será más adelante. Naturalmente, con semejante neutralización de la frase en el TT, el lector español percibirá esta transformación como menos gradual, entre otros problemas.

A continuación nos gustaría contrastar los resultados de las traducciones de los segmentos ubicados en los ejemplos 10 y 11. En el primero de ellos se mantiene el tono *soez* de la frase en el TT, pero el significado se altera: con “small shit” buscan decir que este personaje nunca habría hecho más que algún crimen menor, no se refieren a una cualidad del propio personaje, como parecen indicar los traductores en el TT. En el segundo, el ejemplo 11, se elimina el tono *soez* de la frase, que en sí es un problema, ya que el personaje en cuestión está expresando frustración y tristeza tras la pérdida de un ser querido, pero el significado permanece intacto. Este contraste se repite a lo largo de la novela. No obstante, también podemos encontrar ejemplos en los que se combinan ambos problemas. En el número 12 se elimina el aspecto desagradable del TO, “shitting”, y se sustituye simplemente por “pasar”. Puede parecer una alteración menor, pero nuevamente plantea el problema de que se mejora la percepción de una situación que el propio personaje se ha esforzado por destacar que era desagradable.

En esta categoría también podemos encontrar omisiones completas de frases enteras, como podremos apreciar en los ejemplos 13 y 14. En nuestra opinión son decisiones injustificadas que no traen beneficio alguno y ponen en cuestión la fidelidad al TO.

Además, no hay criterio aparente, ya que en otras ocasiones en las que también se podría omitir o neutralizar el lenguaje soez, no se hace. Un buen ejemplo de ello sería el número 15. Esta expresión, cuyo significado podría trasladarse fácilmente de varias formas, la emplea un abogado, del que sí se podría esperar un lenguaje más cuidado, pero aquí los traductores decidieron mantenerla. A nuestro parecer, esto demuestra una falta clara de criterio, ya que no parecen tener en cuenta factores contextuales como los que acabamos de describir.

Para terminar el análisis de esta categoría estudiaremos los dos últimos ejemplos, en los que las soluciones de los traductores podrían considerarse erróneas. El primero de ellos es el número 16. Como se puede apreciar, en este ejemplo hemos incluido más contexto para que se pueda entender con mayor facilidad el error. En este caso los traductores han mantenido el lenguaje soez al traducirlo, pero no han interpretado correctamente el resto del TO y eso les ha llevado a una traducción claramente incorrecta que ha resultado en frases inconexas y carentes de sentido. El último ejemplo es un caso similar. Aquí, a nuestro parecer los traductores no han conseguido entender el significado del TO y, en consecuencia, han recurrido a una traducción literal que, nuevamente, resulta confusa y carente de sentido. Nuevamente han mantenido el término soez, pero no han logrado transmitir en absoluto el significado de la expresión original.

### *III. Religión, blasfemias y lo profano*

Los términos que reuniremos en la tabla correspondiente a esta categoría son, en cierta medida, una excepción en los marcos de este análisis. Con esto nos referimos a que, en la mayoría de estos ejemplos no se emplea un lenguaje tan fuerte como el que hemos estudiado anteriormente, sino que la gravedad de estos términos viene determinada por su peso a nivel cultural y social, ya que hacen referencia a temas religiosos y pueden ser considerados blasfemias y referencias profanas. En este caso nuestro principal objetivo será demostrar la altísima tendencia de los traductores a omitir estos términos o sustituirlos por otros notablemente atenuados. Esta es también la principal razón por la que hemos incluido comparativamente menos ejemplos que en otras categorías. A continuación presentamos la tabla:

**Tabla 3. Religión, blasfemias y lo profano**

Nº ejemplo	Texto original (TO) <i>The Stand</i>	Página TO	Texto meta (TM) <i>Apocalipsis</i>	Página TM
1.	and hump them right the Christ into circulation	33	e inundemos el mercado	38
2.	It's a hell of a lot more than that	35	es mucho más que eso	41
3.	You scared the <i>hell</i> out of me	45	Me has dado un susto terrible	52
4.	Moses in the bullrushes!	57	¡Oh!	66
5.	Christ's testicles, no!	433	¡Pues no!	490
6.	Christ on a pony	36	¡Por los clavos de Cristo!	42
7.	Holy Christ on a carousel	531	Por las barbas de Belcebú	601
8.	Holy moly	37	Joder	43
9.	Holy cow	41	Diablos	48
10.	why in the name of Christ	166	¿por qué, en nombre de Cristo	185
11.	What the hell are you doing?	386	¿Qué diablos está haciendo?	435
12.	he was going to show the goddam freak	362	Le iba a mostrar a aquel maldito mudo	409
13.	to that baldheaded old fart in Rome.	611	a ese cabeza hueca de Roma.	695
14.	I've raised a helluva lot more calluses than idears.	631	En mi época me han crecido más callos que ideas.	719
15.	There's a helluva nice CB in that wrecker	643	En ese camión grúa hay una CB formidable	735
16.	I intend to kick Him in the balls.	664	Y cuando lo veo pienso atizarle un puntapié en el trasero	761

Empezaremos por analizar las omisiones que hemos recogido en esta tabla. Las principales las encontraremos en los primeros cinco ejemplos. Aunque en la mayoría de los casos que examinaremos a continuación los términos blasfemos o profanos no se han incluido con el objetivo de faltarle al respeto a la religión, los creyentes, la institución o lo sagrado en general y su presencia responde a una necesidad del hablante de sumar contundencia a su intervención o expresar sorpresa, siguen constituyendo una ofensa y, por ello, serán parte de nuestro análisis. Una vez aclarado esto resulta evidente el problema de omitir el término en cuestión sin sustituirlo o compensarlo de alguna forma. Si dirigimos nuestra atención a los ejemplos mencionados, está claro que este sería el problema en el número 1, 4 y 5. En cambio, en el 2 y el 3 podremos encontrar dos casos

en los que, pese a la omisión, se han mantenido el sentido, la intención y el significado de los segmentos.

Ahora nos gustaría dedicarnos a los segmentos 6 y 7. El TO de estos ejemplos comparte las siguientes características: en ambos casos se ridiculiza en cierta medida la figura sagrada que es Cristo y se pronuncia su nombre en vano. Los TT también tienen puntos en común: se han sustituido los elementos irrespetuosos del TO por referencias bíblicas con un registro más alto. De hecho, en el número 7, el TT resulta completamente anacrónico y causa una reacción indeseada en el lector: se extrañará y achacará probablemente ese sentimiento a la traducción.

En los ejemplos 8 y 9 podemos observar dos casos en los que los traductores han ofrecido una solución adecuada para el TO, incluso empleando una palabra expresamente soez en el 9. Sin embargo, nos llama la atención que no hayan recurrido a expresiones tan comunes en español como “Dios mío” o “por Dios”. De hecho, se han empleado en ocasiones muy contadas a lo largo de la novela y, en consecuencia, consideramos que este aspecto refuerza nuestra hipótesis. Otro ejemplo que refuerza nuestra teoría es el siguiente, el número 10. Aquí, los traductores no han tenido problema en recurrir a una traducción literal en la que no se omite ni sustituye el nombre de Cristo, pero creemos que no han aplicado ninguna de estas estrategias porque en esta ocasión no se emplea el nombre en vano y, por lo tanto, no resulta irrespetuoso.

El ejemplo número 11 lo hemos incluido para representar una de las opciones a las que más han recurrido los traductores a la hora de enfrentarse al término “hell” y que consideramos muy acertada. El número 12 también lo hemos añadido con un objetivo similar en mente: “goddamn” es uno de los términos de esta categoría que se puede encontrar con más frecuencia en la novela y el inglés en general y, también en términos generales, si bien se ha omitido a menudo, los traductores lo han gestionado correctamente.

En cuanto al ejemplo número 13, en el que se insulta al Papa, los traductores recurren a una estrategia de atenuación por razones desconocidas y al aplicarla no tienen en cuenta la connotación del insulto “old fart”. Se trata de un aspecto muy relevante en este caso, ya que el hablante es protestante y “old fart” contiene la idea de que la persona a la que se le dirige la palabra es anticuada o tiene ideas conservadoras. Los ejemplos 14 y 15 comparten el mismo problema. Los traductores han omitido la palabra “helluva”,

posiblemente por la dificultad que representa encontrar una solución adecuada. Sin embargo, al eliminarla también se pierde el matiz que proporciona al lector información muy importante acerca del nivel cultural del personaje, así como su alegada inteligencia. Por si esto no fuera suficiente, a la omisión del término en cuestión hay que sumarle una selección léxica que eleva todavía más el registro, por lo que podría decirse que incluso se cambia el sentido de la frase.

Por último, la atenuación que se puede identificar en el ejemplo número 16, sobre el que ya habíamos hablado anteriormente, responde, en nuestra opinión, a una necesidad de evitar incluir una expresión tan blasfema como alegar que se va a proyectar violencia de cualquier clase contra Dios.

#### IV. Alusiones a la familia

Esta categoría concentra el menor número de ejemplos de nuestro análisis. En parte esto se debe a que no hemos incluido todas aquellas formas de el término soez “motherfucker” que cumplieran una función intensificadora o diferente al significado literal, que es el que nos interesa en esta parte del análisis. En cualquier caso, la tabla con la que trabajaremos será la siguiente:

**Tabla 4. Alusiones a la familia**

Nº ejemplo	Texto original (TO) <i>The Stand</i>	Página TO	Texto meta (TM) <i>Apocalipsis</i>	Página TM
1.	YOU CHEAP BAAASTARD!	131	chulo de mierda!	147
2.	chickshit bastard, ain't he?	190	asqueroso hijo de puta.	213
3.	Cheap mouthy bastards	245	Bastardos	276
4.	I'm an insensitive bastard.	388	Soy un bastardo insensible.	437
5.	You dummy freak bastard!	528	¡Bastardo mudo de mierda!	598
6.	Norris planned to tell that sour son of a bitch Steve Carella	112	Norris planeaba decirle a aquel hijo de perra de Carella	127
7.	You shit son of a bitch	157	Maldito hijoputa	177
8.	That must hurt like a sonofabitch	197	Eso debe causar un dolor de mil demonios	221
9.	had he bought eight of the motherfuckers?	166	había comprado esa basura?	185

10.	GET OUTTA MY ROAD, MOTHERFUCKERS,	743	¡Salid de mi carretera, fornicadores de vuestra madre!	852
11.	You shitting on my mom's way of talking?	787		

En esta novela, la mayor parte del lenguaje soez perteneciente a esta categoría se concentra en torno al término “bastard”, por lo que los ejemplos que lo contengan serán los primeros que analizaremos. Aparece en los cinco primeros. Sin embargo, nos gustaría establecer una división entre los dos primeros (1 y 2) y los tres últimos (3, 4 y 5) a partir de la estrategia seguida por los traductores. En los tres últimos optan por una traducción literal de “bastards” a “bastardos” y esto presenta el siguiente problema. Si bien es cierto que “bastardo” significa lo mismo en ambos idiomas, diferentes motivos de índole cultural e histórica han causado que en España no tenga la misma consideración que en la comunidad angloparlante, lo que ha llevado a que apenas se use como descalificativo. Tiene una connotación claramente despectiva, pero en los países angloparlantes es un insulto mucho más grave. Por lo tanto, teniendo en cuenta estos aspectos, traducir este término literalmente se convierte en una opción poco recomendable, que es lo que tiene lugar en los ejemplos 3, 4 y 5 (en este último incluir bastardo también presenta problemas de idiomática). En contraposición, las traducciones recogidas en el número 1 y 2 presentan opciones que se separan del TO y consiguen resultados mucho más positivos.

El siguiente conjunto de ejemplos que analizaremos serán el 6, 7 y 8. En estos segmentos nos encontraremos con el término “son of a bitch” en diferentes situaciones. Tal y como se puede apreciar en ellos, los traductores no parecen haber tenido problemas con esta expresión, pese a los cambios de significado, como se recoge en el 8. La traducción ofrecida en el 6 puede resultar anacrónica, pero según el CORPES era más común que ahora en los años en los que se publicó esta traducción.

Los ejemplos 9 y 10 recogen segmentos que contienen el término soez “motherfucker” en diferentes formas y con diferentes significados. En el número 9 el TO incluye el término en su acepción despectiva a lo que se le atribuya. Si prestamos atención al TT se hace evidente que los traductores comprendieron el significado descrito, pero la traducción que ofrecen, si bien es correcta, constituye una notable atenuación del lenguaje soez. En el caso del ejemplo 10, la traducción llama bastante la atención por lo inusual que resulta. La literalidad con la que los traductores trabajaron les llevó a presentar este

resultado, sobre el que se podría decir que en español sería un insulto ciertamente creativo, pero que, por lo que hemos podido comprobar, no se usa en absoluto. En consecuencia, nuevamente sería una traducción que llamaría negativamente la atención del lector.

Por último, en el ejemplo número 11 nos encontramos la inexplicable omisión de un segmento entero. El hecho de que el lenguaje soez empleado se haya atribuido a la figura materna podría ser la razón por la que los traductores decidieron eliminarlo, ya que, en contexto, se trataba de una conversación tranquila y la el hablante se limitaba a molestar a su interlocutor sin ninguna intención peyorativa o de instigar violencia. En cualquier caso, compromete la fidelidad con el TO.

#### V. Nominalia

Esta será la última categoría que analizaremos y también será la más extensa. La razón de que hayamos reunido una cantidad semejante de ejemplos radica en la naturaleza de esta categoría. En resumidas cuentas, podríamos decir que aquí estudiaremos la traducción de los abundantes “insultos” presentes en la novela, por lo que la muestra debía ser representativa. También analizaremos en detalle cómo algunas de las estrategias empleadas por los traductores afectan gravemente al sentido del TO, además de provocar pérdidas de matices y fuertes connotaciones. En primer lugar presentamos la tabla:

**Tabla 5. Nominalia**

Nº ejemplo	Texto original (TO) <i>The Stand</i>	Página TO	Texto meta (TM) <i>Apocalipsis</i>	Página TM
1.	like the ones you saw the nigger children	53	como los negritos...	61
2.	nigger rock	54		
3.	you sound like a nigger	85	pareces un negro	98
4.	the burning of a nigger shanty town	241	el incendio de una chabola de negros	273
5.	who was rabid on the subjects of niggers like John Freemantle and nigger-lovers like Gary Sites.	597	a quien las cuestiones sobre negros como John Freemantle o sus defensores como Gary Sites...	678

6.	Get those dirty coons in the back of the hall!	606	Llebad a estos puercos mapaches al fondo del salón!	689
7.	take that, ya fuckin kraut!	724	¡Toma eso, jodido teutón!	830
8.	Are you lyin to me, you fuckin fairy?	748	¿No me estarás mintiendo, jodido marica?	858
9.	Stupid fuck blew me up!	175	¡El muy bastardo me ha herido!	194
10.	Go on, you cheap little lying fuck!	302	Vamos, jodido embustero!	342
11.	Hey, you stupid fucks	741	Eh, estúpidos jodidos	850
12.	Oh, the fuckers!	290	Oh, maldita sea	328
13.	Yeah, I know fuckers like him.	694	Conozco a los tipos como él.	795
14.	How ya doin, fuckface?	246	¿Qué tal, cara de culo?	279
15.	I apologize for being such an asshole.	493	Te pido disculpas por haber sido tan estúpido.	555
16.	This asshole?	659	¿Este pobre?	754
17.	ya fucking asshole			
18.	like an asshole	70	como un gilipollas	768
19.	Have a beer, asshole	721	Toma una cerveza, tonto del culo.	836
20.	that slutty bitch	53	maldita zorra	61
21.	you ungrateful little <i>bitch</i>	147	eres una asquerosa desagradecida	166
22.	he was called loony and halfwit	372		
23.	or lumped her in with other girls as a “pig” or a “scag.”	665	o la habían fastidiado.	760
24.	ya fuckin mutie	262	mudo de mierda	295
25.	ya fuckin mutie dimwit?	262	mudo hijoputa?	296
26.	you fuckin deaf-mute retard asshole!	263	bastardo!	296
27.	SHUT UP, YA FUCKIN DIMWIT!	353	¡Cállate, maldito cretino de mierda!	398

Empezaremos por una de las cuestiones más relevantes que han surgido como consecuencia de las estrategias empleadas por los traductores de esta novela. Nos referimos a cómo no han sabido gestionar la conocida como *n-word*: un término sumamente cargado de connotaciones negativas y con un trasfondo cultural enorme. La *n-word* es una clase de insulto que comúnmente se conoce en inglés como *slur*. Los *slurs* son descalificativos que se usan contra determinadas comunidades o razas, típicamente minorías. Suelen ser términos muy delicados.

Para ilustrar este problema hemos reunido los ejemplos 1, 2, 3, 4 y 5. En todos ellos aparece este término con intención peyorativa, algo que podemos inferir a través del

contexto y las características de los personajes: son estadounidenses blancos de mediana edad, con un nivel cultural bajo y que han mostrado opiniones racistas en otras ocasiones. En el número 2, los traductores han omitido completamente el término en cuestión y en el 3, 4 y 5 han optado por traducirlo simplemente por “negro”, que no constituye una mala traducción en si misma, pero, como ya hemos comentado anteriormente, es un término demasiado neutro y plano que no transmite en absoluto el resto de capas semánticas y connotaciones presentes en el término original. Por lo tanto, el lector del TT perderá mucha información y esto afectará a la percepción y caracterización de los personajes que emplean esta palabra en el TO.

Somos conscientes de que es un concepto delicado y que no existen correspondencias en español que recojan la totalidad de su significado y connotaciones, pero sí existen formas de compensarlo e introducir esa intención racista y despectiva con la que los hablantes de los ejemplos descritos emplean esta palabra y consideramos que es en extremo necesario compensar estas pérdidas.

Un ejemplo que podría estar próximo a considerarse compensación sería el número 1, ya que la traducción planteada en el TT, “negritos”, tiene esa connotación despectiva, aunque se ve reducida por el contexto, ya que podría interpretarse que ese diminutivo se refiere a que está hablando de niños pequeños. En cualquier caso, se trata de un tema delicado y de mucha importancia que merece una mayor dedicación por parte de los traductores.

En los segmentos 6, 7 y 8 encontramos otros ejemplos de *slurs* cuyas traducciones también presentan problemas graves, en particular los dos primeros. En el caso del número 6, en el TO un personaje extremadamente racista utiliza el término soez “coons” para referirse a una familia de personas afroamericanas. El TT nos demuestra que los traductores no han comprendido en lo más mínimo el TO, ya que tradujeron esta palabra por “mapaches”. Aunque sea cierto que “coon” puede ser una versión abreviada de “raccoon”, que en efecto sería “mapache”, no se trata ni remotamente del caso representado en el TO. Como consecuencia, los traductores han presentado una traducción completamente incorrecta. En el caso del ejemplo 7, en el TO se emplea un término ofensivo para la población alemana, “kraut”, que en el TT se tradujo como “teutón”, que, si bien hace referencia a este pueblo, para la mayor parte de nuestra comunidad lingüística no tiene connotación negativa, sino histórica, ya que se emplea con mayor frecuencia en esos contextos. Por lo tanto, el resultado será simplemente desconcertante para el lector del TT. En cuanto al número 8, la palabra “fairy” es un insulto que demuestra desprecio

a un hombre homosexual. En este caso, los traductores sí han transmitido el significado y no han recurrido a estrategias de atenuación. Sin embargo, el término soez “fuck”, que en el TO se emplea como intensificador, se ha traducido nuevamente como “jodido”, algo que no consideramos adecuado, como hemos explicado anteriormente en este análisis.

Los ejemplos 9, 10 y 11 contienen esta misma palabra a modo de insulto en forma de adjetivo. El primero y el segundo son dos casos en los que los traductores no recurren a una traducción literal y ofrecen soluciones en cierta medida diferentes al TO. Con todo, en el 9 vuelve a surgir el problema de la palabra “bastardo” en español que tratamos en apartados anteriores, por lo que no es tan buena opción como pudiera parecer. En cuanto al 10, se repite también la problemática traducción de “fuck” por “jodido”. Con todo, en estos dos ejemplos los traductores logran mantener el significado y no suavizan demasiado el lenguaje soez presente. Sin embargo, este no será el caso en el siguiente segmento. En el número 11, si dirigimos nuestra atención al TT, resulta evidente que no se ha comprendido el significado del TO o no se ha sabido traducir el insulto en cuestión, ya que la solución que presentan no tiene precedentes en español, carece de sentido y no tiene significado claro.

Otros ejemplos que también contienen la palabra “fuck” como insulto, aunque con características diferentes, son el número 12 y 13. En ellos se emplea la forma “fucker” para referirse a varias personas y destacar negativamente algún aspecto de su comportamiento, alegando que son, en resumidas cuentas, “malas personas”. Esto se puede identificar con mayor facilidad en el TT del ejemplo 13, ya que, aunque hayan eliminado el lenguaje soez de la frase, la han estructurado de una manera en la que se puede apreciar un cierto tono de desprecio, por lo que se trataría de una traducción bastante adecuada. En cambio, la omisión que han llevado a cabo en el número 12 resta importancia y gravedad a la situación de la que se está quejando, en contexto, el hablante a través de ese insulto. Por ello, nuevamente la eliminación del componente soez de la frase afecta a la transmisión de significado.

El último ejemplo con “fuck” como insulto cuya traducción ha llamado nuestra atención se encuentra en el segmento número 14, en la que los traductores aplican una atenuación del lenguaje soez presente en el TO y obtienen un resultado que resulta un tanto ridículo como insulto, sobre todo si se tiene en cuenta el contexto y la persona que lo dice.

A continuación analizaremos uno de los términos más empleados en la novela, dentro de los pertenecientes a esta categoría. Se trata del insulto “asshole”, muy común en la comunidad lingüística inglesa. Para empezar, estudiaremos los ejemplos presentados en los segmentos 15 y 16. En el primero los traductores han optado por priorizar el significado al traducir, en detrimento de otros aspectos, como mantener el tono soez. Pese a esto, el resultado que obtuvieron es positivo. No se puede decir lo mismo del número 16, donde los traductores evitaron también emplear lenguaje soez, pero terminaron produciendo una traducción poco idiomática y, sobre todo, carente de sentido, más aún si se tiene en cuenta el contexto, ya que con “asshole” en el TO y “pobre” en el TT se están refiriendo a la muerte de un hombre que había torturado y encerrado a uno de los protagonistas. Un ejemplo más de los problemas subyacentes de omitir el lenguaje soez al traducir, algo de lo que no parecen ser conscientes los traductores, ya que será una estrategia que seguirán aplicando en una parte considerable de las ocasiones (ejemplo 17). A modo de contraste, dirijamos nuestra atención a los ejemplos 18 y 19, en particular el primero de ellos, ya que consideramos que se trata de la traducción más fiel para este término soez. El 19 sería una traducción literal que combina el significado y la forma original, por lo que también podría ser adecuada, ya que en ocasiones el término en inglés varía en intensidad en función del contexto y la intención del hablante. Nuevamente nos sorprende descubrir que los traductores tienen la capacidad de ofrecer traducciones correctas y pertinentes, como demuestran en estos ejemplos, pero en multitud de otras ocasiones no lo hacen.

En los ejemplos 20 y 21 se puede establecer una comparativa similar a la que acabamos de realizar, aunque sea con términos diferentes. La traducción del primero de ellos mantiene el fuerte carácter soez del insulto del TO al traducirlo, en cambio, en el 21 se suaviza completamente. Consideramos que esta acción es un error, ya que el contexto de ese insulto es una intensa discusión entre una madre conservadora y recta con su hija, que se quedó embarazada sin tener pareja estable en un momento delicado para la familia por otras cuestiones graves que habían tenido lugar en el pasado. Al suavizar este insulto se resta importancia a la discusión y fuerza al enfado de la hablante, así como el impacto que tiene en el lector, pues se trata de una madre descalificando gravemente a su hija.

Antes de finalizar con el análisis de otra clase concreta de insultos, consideramos importante destacar las omisiones que se han llevado a cabo en los TT de los ejemplos 22 y 23. No contienen lenguaje soez fuerte ni tienen un significado complicado o ambiguo,

así que no entendemos qué razón encontraron los traductores para omitir estos segmentos, ya que como hemos defendido en multitud de ocasiones, estos elementos eliminados tenían valor informativo.

En cualquier caso, los insultos a la que nos referíamos son aquellos que buscan ofender aludiendo a una discapacidad mental. En esta novela son particularmente abundantes, ya que uno de los personajes principales es sordomudo y eso ha provocado que una cantidad de insultos hacia él se hayan hecho con esa discapacidad en mente. Los segmentos contenidos en los números 24, 25 y 26 son algunos de los ejemplos que hemos escogido para analizar su traducción. En los dos primeros los traductores han mantenido el carácter fuerte y soez del lenguaje empleado por el hablante en el TO, aunque en el 25 no han transmitido la connotación que aporta “dimwit”, que hace hincapié en la discapacidad mental del protagonista de manera ofensiva. De forma similar, en el ejemplo 27 se elimina completamente este aspecto del insulto, dirigido en este caso a una persona desconocida que parece estar en shock o padecer alguna discapacidad mental. Por último, nuevamente sobre los insultos dirigidos al protagonista sordomudo de nuestra novela, en el segmento número 26 los traductores han considerado adecuado canalizar el enfado y fuerza del contundente insulto del TO a través de una única palabra en el TT, “bastardo”, sobre la que ya hemos hablado en otras ocasiones y que, además, naturalmente no transmite prácticamente nada del mensaje original. Se trata de otro ejemplo de atenuación en el que se puede apreciar fácilmente la pérdida de información que puede llegar a causar.

## **7. CONCLUSIONES**

Este trabajo nos ha brindado la oportunidad de explorar la traducción de un tipo de lenguaje muy concreto e interesante en *The Stand*, una fascinante novela escrita por el autor estadounidense Stephen King.

En definitiva, hemos podido comprobar los efectos negativos de dos factores: los destacables problemas que genera la omisión o neutralización del lenguaje soez al traducir y la nefasta percepción que tienen parte de la crítica, sociedad, editoriales y traductores sobre Stephen King.

Gracias al desarrollo de nuestro análisis hemos podido comprobar que, en efecto, la clara tendencia por parte de los traductores de *The Stand* sigue siendo la omisión o atenuación

del lenguaje soez: como hemos visto, los ejemplos abundan. La taxonomía que hemos empleado para llevar a cabo nuestro análisis nos ha permitido descubrir que los traductores muestran un cierto grado de pudor al traducir lenguaje soez en ciertas ocasiones, en particular alusiones peyorativas dirigidas a la familia, a los discapacitados, a las minorías y a las comunidades religiosas.

Por otro lado, en cuanto a los problemas generados por estas estrategias de traducción, nos vemos en posición de realizar una afirmación así únicamente después de haber analizado los efectos que tienen al ser aplicadas a la traducción del lenguaje soez. Se pierden matices y en ocasiones se altera completamente el significado; la caracterización de los personajes se ve perjudicada por la pérdida de información que conllevan estas estrategias y, por último, se podría plantear la cuestión de la fidelidad al texto original, ya que las omisiones y atenuaciones tienen como resultado un texto meta que no es fiel al estilo del autor.

Tras la realización del análisis, nos atreveríamos a afirmar que otro de los elementos fundamentales que ha contribuido a la precaria condición de la traducción del lenguaje soez en la novela *The Stand* ha sido la urgencia de su traducción, motivada por razones económicas y evidenciada por los siguientes hechos: la novela se publicó en español el mismo año que se publicó en inglés, es decir, que el proceso completo de traducción y publicación requirió menos de un año; se llevó a cabo por un equipo de tres traductores y, además, faltó comunicación entre ellos, como hemos comprobado en varios ejemplos del análisis en los que segmentos similares se traducían adecuadamente en ocasiones y en otras incorrectamente, probablemente por el escaso tiempo que tuvieron para completar el trabajo.

En definitiva, pese a que tan solo hemos analizado un solo aspecto de la traducción de *The Stand*, podemos concluir que un lector del texto de traducido al español habrá tenido una experiencia completamente diferente que la de un lector de la obra en su idioma original.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

Ávila-Cabrera, José Javier. 2015. “Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación”. *Verbeia* 0: 8-27.

Ávila-Cabrera, José Javier. 2015. “An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino’s Screenplays”. *Sendebarr* 26: 37-56.

Bloom, Harold. 2012. “Introduction”. En *Bloom’s Modern Critical Views: Stephen King, Updated Version*. Nueva York: Chelsea House. 1-5.

Castro Roig, Xosé. 1997. “Breve nota sobre el papel del traductor de material televisivo en España”. En *El papel del traductor* coord. Juan P. Arias Torres & Esther Morillas. Salamanca: Colegio de España. 419-422.

*El boom de la distopía: por qué nos gusta imaginar un futuro catastrófico*. 15 de octubre de 2019.

<https://www.elmundo.es/papel/cultura/2019/10/15/5da49878fc6c8354538b45ca.html>

Fuentes-Luque, Adrián. 2015. “El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales”. *e-AESLA* nº1.

King, Stephen. | “The Author”. Recuperado el 18 de mayo de 2022

<https://stephenking.com/the-author/>

King, Stephen. | “The Stand: The Complete & Uncut Edition”. Recuperado el 20 de mayo de 2022 <https://stephenking.com/works/novel/stand-the-complete-uncut-edition.html>

King, Stephen. 1990. *The Stand*. Doubleday.

Magistrale, Tony. 2010. *Stephen King: America's Storyteller*. Santa Barbara: Praeger.

Martínez Garrido, Gemma. 2009. “Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés”. Universidad de Kent.

Martín Ruano, María Rosario. 2018. “Issues in cultural translation: sensitivity, politeness, taboo, censorship”. En *The Routledge Handbook of Translation and Culture* (1º ed.). Routledge. 258-278.

Paquette, Jennifer. 2012. *Respecting The Stand: a critical analysis of Stephen King’s apocalyptic novel*. McFarland & Company, Inc.

Pérez, Lucila María. 2019. “La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película ‘Sausage Party’”. *Estudios De Traducción* 9: 97-111.

Pérez, Vanessa, Huertas, Cristina A. y Gómez, María Elena. 2017. “El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español”. *Futhark* 12: 71-78.

Pérez, V., Huertas, C., & Gómez, M. 2020. “Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de ‘Breaking Bad’”. *Trans. Revista de Traductología* 24: 91-109.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [17/05/2022].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES) [en línea]. Corpus del español del siglo XXI. <<http://www.rae.es>> [17/06/2022]

Redelinghuys, Karien. 2016. "Levelling-out and register variation in the translations of experienced and inexperienced translators: a corpus-based study". *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 46: 189-220.

Sánchez Valiente, Celia. 2019. "La subtítulos inglés-español del lenguaje soez y tabú en la película 'Precious'". Trabajo fin de grado. Universidad de Alicante.

Scandura, Gabriela L. 2004. "Sex, lies and TV: Censorship and Subtitling". *Meta: Translator's Journal* 49(1): 125-134.

Trovato, Giuseppe. 2021. "El fenómeno de la traducción del lenguaje soez a través del subtítulo en la dirección español > italiano: un análisis contrastivo a partir de la serie 'Alguien tiene que morir'". *Quaderns D'Italia* 26: 241-256.

Volynets, Nataliia. 2021. "Lenguaje ofensivo y su traducción en los textos literarios". *Scientific Journal Of Polonia University* 46(3): 95-100.

Wajnryb, Ruth. 2005. *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language* (1º ed.). Nueva York: Free Press.

Winter, Douglas E. 1984. *Stephen King: The Art of Darkness*. Nueva York: New American Library.

Zamora Muñoz, P. (2016). "Las secuencias interrogativas-exclamativas italianas con 'cazzo' en el hablado fílmico italiano y su doblaje al español: técnicas aplicadas y normas de traducción". *Hermeneus* 18: 315-339.